

Basic Texts

Originale danske tekster
og oversættelser til dansk



Basic Texts

Originale danske tekster
og oversættelser til dansk



Indholdsfortegnelse

DEL I – KONVENTION, FINANSPROTOKOL OG PROTOKOL OM PRIVILEGIER OG IMMUNITETER	1
KONVENTION OM OPRETTELSE AF EN EUROPÆISK ORGANISATION FOR ASTRONOMISK FORSKNING VEDRØRENDE DEN SYDLIGE STJERNEHIMMEL	3
FINANSPROTOKOL TIL KONVENTIONEN OM OPRETTELSE AF EN EUROPÆISK ORGANISATION FOR ASTRONOMISK FORSKNING VEDRØRENDE DEN SYDLIGE STJERNEHIMMEL	13
PROTOKOL VEDRØRENDE PRIVILEGIER OG IMMUNITETER FOR DEN EUROPÆISKE ORGANISATION FOR ASTRONOMISK FORSKNING VEDRØRENDE DEN SYDLIGE STJERNEHIMMEL	17
DEL II – AFTALER MED VÆRTSLANDENE TYSKLAND OG CHILE	29
KONVENTION MELLEM CHILES REGERING OG DEN EUROPÆISKE ORGANISATION FOR ASTRONOMISK FORSKNING VEDRØRENDE DEN SYDLIGE STJERNEHIMMEL OM ETABLERING AF ET ASTRONOMISK OBSERVATORIUM I CHILE	31
»TILLÆGSAFТАLE TIL KONVENTIONEN MELLEM CHILES REGERING OG DEN EUROPÆISKE ORGANISATION FOR ASTRONOMISK FORSKNING«	37
KONVENTION MELLEM CHILES REGERING OG DEN EUROPÆISKE ORGANISATION FOR ASTRONOMISK FORSKNING VEDRØRENDE DEN SYDLIGE STJERNEHIMMEL OM DONATION AF EN GRUND I SANTIAGO TIL ORGANISATIONENS HOVEDKONTOR I CHILE	41
HOVEDSÆDEAFТАLE MELLEM FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLANDS REGERING OG DEN EUROPÆISKE ORGANISATION FOR ASTRONOMISK FORSKNING VEDRØRENDE DEN SYDLIGE STJERNEHIMMEL	43
AFTALE OM FORTOLKNING, SUPPLERING OG ÆNDRING AF »KONVENTIONEN MELLEM CHILES REGERING OG DEN EUROPÆISKE ORGANISATION FOR ASTRONOMISK FORSKNING VEDRØRENDE DEN SYDLIGE STJERNEHIMMEL OM ETABLERING AF ET ASTRONOMISK OBSERVATORIUM I CHILE«	53
KONVENTION INDGÅET MED DEN EUROPÆISKE ORGANISATION FOR ASTRONOMISK FORSKNING VEDRØRENDE DEN SYDLIGE STJERNEHIMMEL (ESO) OM DEN EKSPERIMENTELLE ANTENNE, SOM UDGØR PROJEKTET »ATACAMA PATHFINDER EXPERIMENT«, OGSÅ KALDET »APEX-PROJEKTET«	67
AFTALE MELLEM DEN EUROPÆISKE ORGANISATION FOR ASTRONOMISK FORSKNING VEDRØRENDE DEN SYDLIGE STJERNEHIMMEL OG REPUBLIKKEN CHILES REGERING OM OPFØRELSEN AF ET NYT OBSERVATIONSCENTER – ALMA-PROJEKTET	71

KONVENTION MELLEM REPUBLIKKEN CHILES REGERING OG DEN EUROPÆISKE ORGANISATION FOR
ASTRONOMISK FORSKNING VEDRØRENDE DEN SYDLIGE STJERNEHIMMEL (ESO) OM INSTALLERING AF
EUROPEAN EXTREMELY LARGE TELESCOPE 75

BILAG **83**

KONVENTION OG SUPPLERENDE OG AFKLARENDE AFTALE MELLEM REPUBLIKKEN CHILE OG DE FORENEDE
NATIONERS ØKONOMISKE KOMMISSION FOR LATINAMERIKA (ECLA) OM BETINGELSERNE FOR DENS
VIRKSOMHED I CHILE 85

Del I

KONVENTION, FINANSPROTOKOL OG PROTOKOL OM
PRIVILEGIER OG IMMUNITETER

Original dansk tekst

**KONVENTION OM OPRETTELSE AF EN EUROPÆISK ORGANISATION
FOR ASTRONOMISK FORSKNING
VEDRØRENDE DEN SYDLIGE STJERNEHIMMEL**

REGERINGERNE i de lande, som er deltagere i nærværende Konvention, er

UNDER HENVISNING TIL:

At studiet af den sydlige stjernehimmel er langt mindre fremskredent end studiet af den nordlige stjernehimmel,

At de data, hvorpå kendskabet til mælkevejssystemet hviler, følgelig er langt fra at have den samme værdi i de forskellige egne af himmelen, og at det er uomgængelig nødvendigt at forbedre og fuldstændiggøre dem, hvor de er utilstrækkelige,

At det især er yderst beklageligt, at de stjernesystemer, som ikke har noget sidestykke på den nordlige stjernehimmel, er næsten utilgængelige selv for de største instrumenter, der for tiden er i brug,

At det derfor er vigtigt, at der på den sydlige halvkugle opstilles store og effektive instrumenter svarende til dem, der findes på den nordlige halvkugle, men at dette projekt på den anden side kun kan gennemføres ved internationalt samarbejde,

I ØNSKET OM i fællesskab at oprette et observatorium, beliggende på den sydlige halvkugle, udstyret med store og effektive instrumenter, og på denne måde fremme og organisere samarbejde inden for den astronomiske forskning,

BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

Artikel I – Oprettelse af Organisationen

Ved nærværende Konvention oprettes en Europæisk Organisation for Astronomisk Forskning vedrørende den Sydlige Stjernehimmel, herefter benævnt Organisationen.

1. Organisationens hovedsæde henlægges foreløbig til Bryssel. Hovedsædets placering vil blive endelig fastlagt af det i henhold til artikel IV oprettede råd.

Artikel II — Formål

1. Organisationens formål er at opføre, udruste og drive et astronomisk observatorium, beliggende på den sydlige halvkugle.
2. Organisationens begyndelsesprogram omfatter bygning, indretning og drift af et observatorium på den sydlige halvkugle, omfattende:
 - a) et teleskop med en effektiv spejldiameter på omkring 3 meter;
 - b) et Schmidt teleskop med en åbning på omkring 1,20 meter;
 - c) højst tre teleskoper med en maksimal åbning på 1 meter;
 - d) en meridiankreds;
 - e) det nødvendige hjælpeudstyr for at udføre forskningsprogrammer med de ovenfor under a), b), c), og d) nævnte instrumenter;
 - f) de bygninger, som er nødvendige for at rumme det ovenfor under a), b), c), d), og e) nævnte udstyr samt observatoriets administration og personalets indkvartering.
3. Ethvert tillægsprogram skal forelægges det i henhold til denne Konventions artikel IV oprettede råd og dér godkendes med to tredjedeles flertal af Organisationens medlemsstater. De stater, der ikke har godkendt tillægsprogrammet, er ikke forpligtede til at bidrage til dets gennemførelse.
4. Medlemsstaterne skal lette udveksling af såvel personale som videnskabelige og tekniske oplysninger, der er af betydning for gennemførelsen af de programmer, hvori de deltager.

Artikel III — Medlemmer

1. De stater, der er deltagere i nærværende Konvention, er medlemmer af Organisationen.
2. Andre stater vil kunne optages i Organisationen i overensstemmelse med den i artikel XIII, stk. 4 omhandlede procedure.

Artikel IV — Organer

Organisationen består af rådet og direktøren.

Artikel V – Rådet

1. Rådet består af to delegerede fra hver af medlemsstaterne; mindst én af disse skal være astronom. De delegerede kan bistås af sagkyndige.
2. Rådet skal:
 - a) fastlægge retningslinjerne for Organisationen i videnskabelige, tekniske og administrative anliggender;
 - b) godkende budgettet med to tredjedeles flertal af samtlige medlemsstater og træffe afgørelse i finansielle anliggender i overensstemmelse med den til nærværende Konvention knyttede finansprotokol;
 - c) kontrollere udgifter, godkende og offentliggøre Organisationens reviderede, årlige regnskaber;
 - d) fastsætte personalets sammensætning og godkende ansættelse af Organisationens overordnede personale.
 - e) offentliggøre en årlig beretning;
 - f) godkende den af direktøren foreslåede, interne arbejdsordning for observatoriet;
 - g) have beføjelse til at træffe de for Organisationens funktion nødvendige forholdsregler.
3. Rådet skal træde sammen mindst én gang om året. Det træffer selv bestemmelse om stedet for sine møder.
4. Hver medlemsstat har én stemme i rådet. Bortset fra det i artikel II, stk. 2 omhandlede begyndelsesprogram kan en medlemsstat dog kun deltage i afstemninger vedrørende udførelsen af et program, hvis den har påtaget sig at yde bidrag til det pågældende programs finansiering, eller hvis afstemningen vedrører anlæg, til hvis anskaffelse vedkommende stat har påtaget sig at yde bidrag.
5. Rådets beslutninger er kun gyldige, hvis repræsentanter for mindst to tredjedele af medlemsstaterne er til stede.
6. Medmindre andet er bestemt i nærværende Konvention, skal rådets afgørelser træffes ved simpelt flertal af de tilstedeværende og stemmeafgivende medlemsstater.
7. Med forbehold af bestemmelserne i denne Konvention fastsætter rådet sin egen forretningsorden.
8. Blandt sine medlemmer vælger rådet en præsident, hvis embedsperiode er ét år, og som ikke kan genvælges for mere end to på hinanden følgende perioder.

9. Præsidenten sammenkalder til møder i rådet. Det påhviler ham at sammenkalde til møde i rådet, inden 30 dage efter at mindst to af medlemsstaterne har udtrykt ønske herom.
10. Rådet kan oprette de hjælpeorganer, som er nødvendige for Organisationens formål. Rådet afgrænser sådanne organers mandat.
11. Rådet afgør under medlemsstaternes enstemmige godkendelse valget af den stat, på hvis territorium observatoriet skal opføres, samt dets nærmere placering.
12. Rådet afslutter de for gennemførelsen af denne Konvention nødvendige aftaler med hensyn til Organisationens hovedsæde.

Artikel VI — Direktør og personale

1.
 - a) Rådet skal med to tredjedeles flertal af samtlige medlemsstater for en bestemt periode ansætte en direktør, som kun er ansvarlig over for rådet. Han er ansvarlig for Organisationens almindelige ledelse. Han er dens lovlige repræsentant. Han skal afgive en årlig beretning til rådet. Medmindre andet er bestemt, deltager han som rådgiver i rådets møder.
 - b) Rådet kan med to tredjedeles flertal af samtlige medlemsstater afskedige direktøren.
 - c) I tilfælde af direktørembedets ledighed er rådets præsident Organisationens lovlige repræsentant. I så tilfælde kan rådet i direktørens sted udpege en person, hvis beføjelser og ansvar rådet fastsætter.
 - d) Under nærmere af rådet fastsatte betingelser kan præsidenten og direktøren bemyndige andre til at underskrive på Organisationens vegne.
2. Direktøren bistås af et videnskabeligt, teknisk og administrativt personale, i det omfang rådet bestemmer.
3. Med forbehold af bestemmelserne i artikel V, stk. 2 d) og inden for rammerne af budgetbevillingerne ansættes og afskediges personalet af direktøren. Ansættelse og afskedigelse finder sted i overensstemmelse med det af rådet vedtagne personaleregulativ.
4. Organisationens direktør og personale skal udøve deres hverv i Organisationens interesse. De kan udelukkende søge og modtage instrukser fra Organisationens relevante organer. De skal afholde sig fra enhver handling, der vil være uforenelig med hvervets karakter. Enhver medlemsstat forpligter sig til ikke at påvirke Organisationens direktør og personale i udførelsen af deres hverv.

5. De forskere og deres medarbejdere, som med rådets godkendelse ansættes til at udføre arbejde ved observatoriet, skal være undergivet direktørens myndighed og skal underkaste sig de almindelige regler, der er fastlagt eller godkendt af rådet.

Artikel VII — Finansielle bidrag

1. a) Enhver medlemsstat skal bidrage til Organisationens anlægsudgifter og til dens løbende driftsudgifter i overensstemmelse med en bidragskala, der hvert tredje år opstilles af rådet med to tredjedeles flertal af samtlige medlemsstater, og som beregnes på grundlag af den gennemsnitlige nettonationalindtægt i overensstemmelse med de regler, der er nedfældet i artikel VII, stk. 1 b) i Konventionen om oprettelse af en europæisk organisation for atomkerneforskning, undertegnet i Paris den 1. juli 1953.¹
- b) Disse bestemmelser skal kun finde anvendelse på det i artikel II, stk. 2 omhandlede begyndelsesprogram.
- c) Dog skal ingen medlemsstat have pligt til at betale et årligt bidrag, der overstiger én tredjedel af den samlede sum af de af rådet fastsatte bidrag. Dette maksimum kan nedsættes efter rådets enstemmige beslutning i det tilfælde, at en stat, der ikke er nævnt i tillægget til finansprotokollen, bliver medlem af Organisationen.
2. I tilfælde af at der iværksættes et tillægsprogram i henhold til artikel II, stk. 3, skal rådet opstille en særlig bidragskala for de deltagende medlemsstater til fastlæggelse af bidragene til udgifterne i forbindelse med tillægsprogrammet. Denne særlige bidragskala skal opstilles i overensstemmelse med de ovenfor i stk. 1 angivne regler, dog uden at der tages hensyn til de vilkår, der er indeholdt i punkt c).

¹ Det pågældende stykke gengives nedenfor:

1. Enhver medlemsstat skal bidrage til Organisationens anlægsudgifter og til dens løbende driftsudgifter:
- a. for tidsrummet indtil den 31. december 1956 i overensstemmelse med den til denne Konvention knyttede finansprotokol og derefter,
- b. i overensstemmelse med en bidragskala, som hvert tredje år vedtages af rådet med to tredjedeles flertal af samtlige medlemsstater og beregnes på grundlag af hver medlemsstats gennemsnitlige nettonationalindkomst i faktorpriser for de tre nærmest forudgående år, for hvilke der foreligger statistik, dog således
- i. at rådet for hvert aktivitetsprogram med to tredjedeles flertal af samtlige medlemsstater skal kunne fastsætte en maksimal procentdel, som hver medlemsstat kan pålignes i forhold til summen af de bidrag, der er fastsat af rådet til dækning af det pågældende programs årlige omkostninger; når en sådan maksimal procentdel er fastsat, kan rådet ændre den med samme flertal, for så vidt ingen af de medlemsstater, der deltager i det pågældende program, stemmer imod ændringen,
- ii. at rådet med to tredjedeles flertal af samtlige medlemsstater skal kunne beslutte at tage en medlemsstats særlige forhold i betragtning og regulere dens bidrag under hensyn hertil; ved anvendelsen af denne bestemmelse anses der navnlig at foreligge »særlige omstændigheder«, når nationalindkomsten per indbygger i en medlemsstat er mindre end et beløb, der fastsættes af rådet med samme flertal.

3. De stater, der bliver medlemmer af Organisationen efter denne Konventions ikrafttrædelsesdato, vil, udover deres bidrag til fremtidige anlægsudgifter, blive afkrævet et særligt bidrag, der skal udgøre deres andel af de allerede afholdte anlægsudgifter. Størrelsen af dette bidrag skal fastsættes af rådet med to tredjedeles flertal af samtlige medlemsstater.
4. Alle særlige bidrag betalt i henhold til stk. 3 ovenfor skal anvendes til at nedsætte de øvrige medlemsstaters bidrag, medmindre andet enstemmigt vedtages af rådet.
5. En stat har ikke ret til at deltage i de aktiviteter, hvortil den ikke har bidraget finansielt.
6. Rådet kan modtage almindelige og testamentariske gaver til Organisationen, medmindre der til sådanne er knyttet betingelser, der er uforenelige med Organisationens formål.

Artikel VIII — Ændringer

1. Rådet kan over for medlemsstaterne afgive indstilling om ændringer i nærværende Konvention og i den dertil knyttede finansprotokol. Enhver medlemsstat, der ønsker at stille forslag om en ændring, skal underrette direktøren herom. Denne skal underrette medlemsstaterne om de ham således meddelte ændringsforslag mindst tre måneder før deres behandling i rådet.
2. De af rådet anbefalede ændringsforslag kan alene tiltrædes med samtykke fra samtlige medlemsstater i overensstemmelse med deres egne forfatningsmæssige forskrifter. De træder i kraft 30 dage efter den sidste meddelelse om forslaget godkendelse. Direktøren skal underrette medlemsstaterne om datoen for ændringens ikrafttræden.

Artikel IX — Tvistigheder

Medmindre de implicerede medlemsstater er enige om en anden afgørelsesmåde, skal alle tvistigheder mellem medlemsstater vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af denne Konvention eller finansprotokollen, som ikke kan bilægges ved rådets mellemkomst, forelægges Den faste Voldgiftsret i Haag i overensstemmelse med reglerne i Konventionen af 18. oktober 1907 vedrørende fredelig bilæggelse af mellemfolkelige tvister.

Artikel X — Udmeldelse

Enhver af Organisationens medlemsstater kan, efter udløbet af en periode der ikke skal være kortere end 10 år efter dens indtræden i Organisationen, skriftligt meddele rådets præsident, at den udmelder sig af Organisationen. En sådan udmeldelse får virkning fra udgangen af det regnskabsår, der følger efter det, i hvilket meddelelse derom er indgivet. Ingen medlemsstat, der udmelder sig af Organisationen, skal have noget krav på Organisationens aktiver eller på sine tidligere indbetalte bidrag.

Artikel XI — Ikke — opfyldelse af forpligtelser

Hvis et af Organisationens medlemmer ophører med at opfylde sine forpligtelser i henhold til nærværende Konvention eller den dertil knyttede finansprotokol, opfordres det af rådet til at iagttage de deri indeholdte bestemmelser. Hvis det pågældende medlem ikke retter sig efter denne opfordring inden for det tidsrum, der er fastsat hertil, kan de øvrige medlemmer enstemmigt beslutte at fortsætte deres samarbejde i Organisationen uden det pågældende medlem. I så tilfælde har vedkommende stat intet krav på Organisationens aktiver eller på de tidligere indbetalte bidrag.

Artikel XII — Opløsning

Organisationen kan til enhver tid opløses efter beslutning af et flertal på to tredjedele af medlemsstaterne. Under forbehold af en enstemmigt vedtaget overenskomst mellem medlemsstaterne på tidspunktet for opløsningen skal der ved samme beslutning udpeges en likvidator. Aktiverne skal fordeles mellem de stater, der på opløsningstidspunktet er medlemmer af Organisationen, i forhold til de bidrag, de faktisk har indbetalt siden deres tiltrædelse af nærværende Konvention. Et eventuelt underskud skal inddækkes af de samme medlemsstater i forhold til de bidrag, der er pålagt dem for det igangværende regnskabsår.

Artikel XIII — Undertegnelse og tiltrædelse

1. Nærværende Konvention og den dertil knyttede finansprotokol er åbne for undertegnelse af alle de stater, der har deltaget i det forberedende arbejde med Konventionen.
2. Nærværende Konvention og den dertil knyttede finansprotokol forelægges samtlige stater til godkendelse eller ratifikation i overensstemmelse med deres egne forfatningsmæssige forskrifter.

3. Godkendelses- eller ratifikationsinstrumenterne vil blive deponeret i Den Franske Republiks udenrigsministerium.
4. Ved medlemsstaternes enstemmige vedtagelse kan rådet godkende optagelse i Organisationen af andre stater end dem, der er omhandlet i denne artikels stk. 1. De således optagne stater bliver medlemmer af Organisationen ved at deponere et tiltrædelsesinstrument i Den Franske Republiks udenrigsministerium.

Artikel XIV — Ikrafttræden

1. Nærværende Konvention og den dertil knyttede finansprotokol træder i kraft den dag, da fire stater har deponeret deres godkendelses- eller ratifikationsinstrumenter, under forudsætning af at bidragene fra disse stater i overensstemmelse med den i finansprotokollen fastsatte fordeling udgør mindst 70%.
2. For hver enkelt stat, der, efter den i stk. 1, i nærværende artikel omhandlede ikrafttrædelsesdato, deponerer sit godkendelses-, ratifikations- eller tiltrædelsesinstrument, træder denne Konvention og finansprotokollen i kraft på dagen for deponeringen af det pågældende instrument.

Artikel XV — Meddelelse

1. Deponeringen af hvert enkelt godkendelses-, ratifikations- eller tiltrædelsesinstrument samt nærværende Konventions og den dertil knyttede finansprotokols ikrafttræden skal meddeles de undertegnende eller senere tiltrædende stater og Organisationens direktør af Den Franske Republiks udenrigsminister.
2. Rådets præsident skal give alle medlemsstater meddelelse, når en stat udmelder sig af Organisationen eller i medfør af artikel XI ophører med at være medlem af Organisationen.

Artikel XVI — Registrering

Så snart nærværende Konvention og den dertil knyttede finansprotokol træder i kraft, skal Den Franske Republiks udenrigsministerium indregistrere dem hos De forenede Nationers generalsekretær i overensstemmelse med artikel 102 i De forenede Nationers Pakt.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der er blevet behørigt befuldmagtgede hertil, underskrevet nærværende Konvention.

UDFÆRDIGET i Paris den 5. oktober 1962 i ét enkelt eksemplar på fransk, hollandsk, svensk og tysk således, at den franske tekst i tilfælde af tvist skal være afgørende. Dette eksemplar skal deponeres i arkivet i Den Franske Republiks udenrigsministerium.

Dette ministerium skal udlevere en bekræftet genpart til de undertegnende og senere tiltrædende stater.

For Kongeriget Belgien: Jaspar
For Den Franske Republik: E. de Carbonnel
For Kongeriget Nederlandene: M. Beyen
For Kongeriget Sverige: R. Kumlin
For Forbundsrepublikken Tyskland: Karl Knoke.

Original dansk tekst

FINANSPROTOKOL TIL KONVENTIONEN OM OPRETTELSE AF EN EUROPÆISK ORGANISATION FOR ASTRONOMISK FORSKNING VEDRØRENDE DEN SYDLIGE STJERNEHIMMEL

REGERINGERNE i de lande, som er deltagere i konventionen om oprettelse af en Europæisk Organisation for Astronomisk Forskning vedrørende den Sydlige Stjernehimme, herefter benævnt Konventionen,

SOM ØNSKER at fastsætte regler for Organisationens finansielle administration,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1 — Budget

1. Organisationens finansår skal være fra den 1. januar til 31. december.
2. Direktøren skal senest den 1. september hvert år i rådet fremlægge et detaljeret overslag over indtægter og udgifter for det følgende regnskabsår til drøftelse og godkendelse.
3. Overslag over indtægter og udgifter inddeles efter kapitler. Overførsler inden for budgettet skal ikke være tilladt, medmindre den i artikel 3 omhandlede Finanskomité har givet sin tilladelse dertil. Budgetforslagenes nøjagtige form bestemmes af Finanskomiteen efter direktørens indstilling.

Artikel 2 — Tillægsbudget

Hvis omstændighederne gør det nødvendigt, kan rådet begære, at direktøren forelægger et tillægsbudget eller et revideret budget. Ingen beslutning, som indebærer merudgifter, skal anses for vedtaget af rådet, medmindre dette tillige har godkendt et af direktøren fremlagt overslag over de tilsvarende merudgifter.

Artikel 3 — Finanskomiteen

Rådet skal nedsætte en Finanskomit  bestående af repræsentanter for samtlige medlemsstater, hvis beføjelser fastlægges i det i artikel 8 nedenfor omhandlede finansreglement. Direktøren skal fremlægge budgetforslagene til behandling i komiteen, hvorfra de oversendes til rådet med komiteens betænkning.

Artikel 4 — Bidrag

1. For tidsrummet indtil 31. december i året for Konventionens ikrafttræden skal rådet etablere et foreløbigt budget, hvis udgifter skal dækkes af de bidrag, der fastsættes i overensstemmelse med reglerne i tillægget til denne protokol.
2. Fra og med den 1. januar i det derpå følgende år skal de af rådet godkendte budgetudgifter dækkes ved bidrag fra medlemsstaterne; disse bidrag fastsættes i overensstemmelse med reglerne i Konventionens artikel VII, stk. 1.
3. Hvis en stat bliver medlem af Organisationen efter den 31. december i året for Konventionens ikrafttræden, skal samtlige medlemsstaters bidrag omregnes, og den nye bidragskala skal træde i kraft fra begyndelsen af det igangværende finansår. Tilbagebetaling skal finde sted i det omfang, det er nødvendigt for at tilpasse samtlige medlemsstaters bidrag til den nye bidragskala.
4. a) Finanskomiteen fastsætter efter forslag fra direktøren vilkårene for indbetaling af bidrag med henblik på at sikre Organisationens behørige finansiering.

b) Direktøren skal derefter underrette medlemsstaterne om st relsen af deres bidrag og om datoerne for disses indbetaling.

Artikel 5 — M ntfod for bidragene

1. Rådet beslutter i hvilket lands valuta, Organisationens budget skal anlægges. Medlemsstaternes bidrag skal erlægges i denne valuta i overensstemmelse med de gældende betalingsordninger.
2. Rådet kan imidlertid pålægge medlemsstaterne at erlægge en del af deres bidrag i en hvilken som helst anden valuta, som Organisationen måtte behøve for at kunne udføre sine opgaver.

Artikel 6 — Driftskapital

Rådet kan oprette en fond for driftskapital.

Artikel 7 — Regnskaber og revision

1. Direktøren skal foranledige udarbejdet et regnskab over Organisationens indtægter og udgifter samt et årligt statusregnskab.
2. Rådet skal udpege revisorer, hvis første funktionsperiode skal være tre år. Revisorerne, som kan genvælges, skal revidere Organisationens driftsregnskaber og status, navnlig med henblik på at kunne attestere, at udgifterne i overensstemmelse med de i finansreglementet fastsatte bestemmelser svarer til budgettet. De skal herudover udføre alle andre funktioner, som er fastsat i finansreglementet.
3. Direktøren skal give revisorerne alle de oplysninger og al den bistand, som de måtte behøve for at udføre deres hverv.

Artikel 8 — Finansreglement

Finansreglementet fastsætter alle Organisationens andre budget- og regnskabsregler, Reglementet skal godkendes af rådet ved en enstemmig beslutning.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der er blevet behørigt befuldmægtigede dertil, underskrevet nærværende protokol.

UDFÆRDIGET i Paris den 5. oktober 1962 i ét enkelt eksemplar på fransk, hollandsk, svensk og tysk således, at den franske tekst i tilfælde af tvist skal være afgørende. Dette eksemplar skal deponeres i arkivet i Den Franske Republiks udenrigsministerium.

Dette ministerium skal udlevere en bekræftet genpart til alle undertegnende og senere tiltrædende stater.

For Forbundsrepublikken Tyskland: Karl Knoke

For det Belgiske Kongerige: Jaspar

For den Franske Republik: E. de Carbonnel

For det Nederlandske Kongerige: M. Beyen

For det Svenske Kongerige: R. Kumlin.

TILLÆG

BIDRAG FOR TIDSRUMMET INDTIL 31. DECEMBER I ÅRET FOR KONVENTIONENS IKRAFTTRÆDEN

- a) De stater, som er deltagere i Konventionen på den dag, da den træder i kraft, og de stater, der i ovennævnte tidsrum måtte blive medlemmer af Organisationen, skal sammen dække de udgifter, der er fastsat i det af rådet i henhold til artikel 4, stk.4, i finansprotokollen oprettede midlertidige budget.
- b) Bidragene fra de stater, der bliver medlemmer af Organisationen i ovennævnte tidsrum, fastsættes foreløbigt således, at samtlige medlemsstaters bidrag forholdsmæssigt svarer til de procentsatser, der er angivet i punkt d i nærværende tillæg. Bidragene fra disse nye medlemmer skal anvendes enten, som forudset i punkt c nedenfor, til efterfølgende tilbagebetaling af en del af de foreløbige bidrag, som tidligere er indbetalt af de øvrige medlemsstater, eller til dækning af sådanne merudgifter i forbindelse med begyndelsesprogrammets gennemførelse, som rådet måtte godkende i denne periode.
- c) De endelige bidrag for ovennævnte tidsrum skal med tilbagevirkende kraft pålignes på grundlag af det samlede budget for det nævnte tidsrum, således at bidragene skal udgøre de beløb, som de ville have andraget, hvis alle medlemsstaterne havde været deltagere i Konventionen på tidspunktet for dens ikrafttræden. Ethvert beløb, som en medlemsstat har betalt udover det bidrag, som således er pålignet den med tilbagevirkende kraft, skal posteres til kredit for vedkommende stat.
- d) Hvis alle de stater, der er anført i nedenstående bidragsskala, er blevet medlemmer af Organisationen inden udløbet af ovennævnte tidsrum, skal deres procentvise bidrag til det samlede budget være følgende:

Belgien	11,32%
Frankrig	33,33%
Holland	10,49%
Sverige	11,53%
Forbundsrepublikken Tyskland	33,33%
I ALT	100,00%

- e) I tilfælde af at de årlige maksimumsbidrag ændres i henhold til artikel VII, stk. 1 c) i Konventionen, skal ovenstående bidragsskala ændres tilsvarende.

Original dansk tekst

**PROTOKOL VEDRØRENDE PRIVILEGIER OG IMMUNITETER FOR DEN
EUROPÆISKE ORGANISATION FOR ASTRONOMISK FORSKNING
VEDRØRENDE DEN SYDLIGE STJERNEHIMMEL**

Præambel

De stater, som er deltagere i Konventionen om oprettelse af en europæisk organisation til astronomisk forskning af den sydlige stjernehimme, undertegnet i Paris den 5. oktober 1962, herefter benævnt »Konventionen«,

I BETRAGTNING AF at denne organisation, herefter benævnt »Organisationen«, på medlemsstaternes territorium bør nyde en juridisk status, som fastsætter de privilegier og immuniteter, der er nødvendige til opfyldelse af dens formål,

I BETRAGTNING AF at Organisationen er oprettet i Chile, hvor dens status er fastsat ved aftale af 6. november 1963 mellem Regeringen i Republikken Chile og Organisationen,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Organisationen skal have status som en juridisk person. Specielt er den berettiget til at afslutte kontrakter, erhverve og afhænde fast ejendom og løsøre, samt til at optræde som part i juridiske søgsmål.

Artikel 2

1. Organisationens bygninger og lokaler skal være ukrænkelige, under hensyntagen til bestemmelserne i stk. 2 i nærværende artikel og artikel 5 og 6 nedenfor.
2. Organisationens må ikke tillade, at dens bygninger eller lokaler tjener som tilflugtssted for en person, mod hvem der er indledt retsforfølgning på grund af en strafbar handling eller åbenbar forbrydelse eller som der er afsagt kendelse imod, dom eller udvisningsordre af territoriets kompetente myndigheder.

Artikel 3

Organisationens arkiver og i almindelighed alle dokumenter, som tilhører den eller opbevares af den, er ukrænkelige, på hvilket sted de end måtte befinde sig.

Artikel 4

1. Inden for rammerne af dens officielle virksomhed skal Organisationen være fritaget for retsforfølgning og eksekution, undtagen:
 - a) i det omfang Organisationens generaldirektør, eller den person, der er udnævnt til at handle i hans sted i henhold til Konventionens artikel 6, giver afkald på dette i et særligt tilfælde;
 - b) i tilfælde af et privat søgsmål, anlagt af tredjemand for skade, opstået ved et ulykkestilfælde forårsaget af et motorkøretøj, som tilhører Organisationen eller køres på dens vegne, eller i tilfælde af et sådant køretøjs overtrædelse af færdselsreglerne;
 - c) i tilfælde af fuldbyrdelse af en voldgiftskendelse afsagt i henhold til enten artikel 23 eller artikel 24 i nærværende protokol;
 - d) i tilfælde af udlæg i lønnen som følge af gældsstiftelse foretaget af et medlem af Organisationens personale på betingelse af, at dette udlæg er resultatet af en retslig beslutning, som er endelig og kan fuldbyrdes i overensstemmelse med de regler, der er i kraft på det territorium, hvor fuldbyrdelsen er gældende;
 - e) med hensyn til et modkrav, som har direkte sammenhæng med det af Organisationen rejste oprindelige krav.
2. Organisationens ejendele og aktiver, hvor de end måtte befinde sig, skal være fritaget for enhver form for rekvisition, konfiskation, ekspropriation og sekvestrering. De skal ligeledes være fritaget for enhver form for administrativt eller foreløbigt retsligt indgreb, undtagen for så vidt det midlertidigt måtte være nødvendigt i forbindelse med forebyggelse og undersøgelse af ulykkestilfælde, hvori motorkøretøjer, der tilhører Organisationen eller køres på dens vegne har været indblandet.

Artikel 5

1. Organisationen skal til enhver tid samarbejde med de kompetente myndigheder i de lande, der er deltagere i nærværende protokol, med henblik på at lette den behørig administration af retsplejen, at sikre overholdelsen af politi- og sundhedsvedtægterne, arbejdstilsynets regler eller anden lignende lovgivning, og forhindre ethvert misbrug af de privilegier, immuniteter og lettelser, som er omhandlet i nærværende protokol.

2. Fremgangsmåden for det i det foregående punkt omtalte samarbejde vil kunne præciseres i de i nærværende protokols artikel 27 omhandlede tillægsoverenskomster.

Artikel 6

1. Hver stat, som er deltager i nærværende protokol, bevarer retten til at træffe alle forholdsregler af hensyn til egen sikkerhed og opretholdelse af den offentlige orden.
2. I tilfælde, hvor det skønnes nødvendigt at benytte denne ret, skal regeringerne i de stater, der er deltagere i nærværende protokol, så hurtigt som omstændighederne tillader det sætte sig i forbindelse med Organisationen for i fællesskab at tage de forholdsregler, der er nødvendige til beskyttelse af Organisationens interesser.
3. Organisationen samarbejder med myndighederne i de stater, der deltager i nærværende protokol, for at undgå enhver skade på sikkerheden og den offentlige orden i disse som følge af dens virksomhed.

Artikel 7

1. Inden for rammen af sin officielle virksomhed skal Organisationen, dens ejendom og indtægter være fritaget for direkte skatter.
2. Når Organisationen foretager større anskaffelser af varer eller tjenesteydelser, herunder udgivelse af de publikationer, der er strengt nødvendige for udøvelsen af dens officielle virksomhed, og i hvis pris er indbefattet skatter og afgifter, skal der af staterne, som er deltagere i nærværende protokol, og som har opkrævet skatterne og afgifterne, træffes passende foranstaltninger for tilbagebetaling eller godtgørelse af sådanne skatte- eller afgiftsbeløb, når de kan identificeres.
3. Der tilstås ingen fritagelse, for så vidt angår skatter og afgifter, som blot udgør vederlag for ydede tjenester.

Artikel 8

Enhver stat, som er deltager i nærværende protokol, tilstår fritagelse for eller godtgørelse af im- og eksportafgifter og -skatter, med undtagelse af sådanne, som kun er vederlag for ydede tjenester, på varer og materialer til brug i forbindelse med Organisationens officielle virksomhed, og på publikationer i forbindelse med dens arbejde, hvad enten de er importeret eller eksporteret af Organisationen.

Sådanne varer og materialer skal undtages fra alle forbud og restriktioner på import og eksport.

Artikel 9

Bestemmelserne i artikel 7 og 8 i nærværende protokol skal ikke gælde for køb af varer og tjenester eller import af varer udelukkende til personlig brug for generaldirektøren og medlemmer af Organisationens personale.

Artikel 10

1. Varer, som tilhører Organisationen, og som er erhvervet i overensstemmelse med artikel 7 eller importeret i overensstemmelse med artikel 8, kan ikke sælges, afhændes, lånes eller lejes ud på territorier tilhørende de stater, der har tilstået de førnævnte fritagelser undtagen på betingelser, der er fastsat af disse stater.
2. Overførslen af varer eller tjenester mellem afdelinger under Organisationen skal være fritaget for afgifter eller restriktioner af enhver art; i givet fald skal regeringerne i de stater, der er deltagere i nærværende protokol, træffe alle passende forholdsregler med henblik på tilbagebetaling eller godtgørelse af sådanne afgiftsbeløb eller ophævelse af sådanne restriktioner.

Artikel 11

I overensstemmelse med nærværende protokol forstår man ved »Organisationens officielle virksomhed« hele den af Organisationen udførte virksomhed med henblik på at realisere sit formål, således som den er fastsat i Konventionen, herunder dens administrative funktioner.

Artikel 12

1. Forsendelse af publikationer og andet informationsmateriale, der sendes af eller til Organisationen, og som står i forbindelse med dens formål, må ikke underkastes nogen restriktion.
2. Organisationen skal for sine officielle meddelelser og overførslen af alle sine dokumenter nyde en behandling, der er mindst lige så gunstig som den, der ydes andre lignende internationale organisationer af regeringerne i enhver stat, der er deltager i nærværende protokol.

Artikel 13

1. Organisationen kan modtage, besidde og overføre enhver form for fonds, valuta og kontanter; den kan frit råde derover til dens officielle virksomhed og have konti i enhver møntsort i det omfang, det er nødvendigt for opfyldelsen af dens forpligtelser.
2. Ved udøvelsen af de rettigheder, der er givet den i medfør af nærværende artikel, skal Organisationen tage hensyn til enhver indsigelse fra regeringerne i de i nærværende protokol deltagende lande, som ikke skader dens egne interesser.

Artikel 14

1. Repræsentanter fra de stater, der er deltagere i nærværende protokol, og som deltager i Organisationens samlinger, nyder under udøvelse af deres hverv samt under deres rejser til og fra mødestedet immunitet for så vidt angår anholdelse og tilbageholdelse samt beslaglæggelse af deres personlige bagage undtagen i tilfælde, hvor vedkommende er taget på forsk gerning. I sådanne tilfælde underretter de kompetente myndigheder straks Organisationens generaldirektør eller hans repræsentant om anholdelsen eller beslaglæggelsen.
2. De i nærværende artikel omhandlede personer nyder ligeledes immunitet for så vidt angår retsforfølgning, selv efter afsluttelsen af deres hverv, med hensyn til deres handlinger, herunder mundtlige og skriftlige udtalelser, under udførelsen af deres hverv og inden for rammerne af deres kompetence. Denne immunitet gælder dog ikke i tilfælde af overtrædelse af motorfærdselsreglerne begået af de nævnte personer, eller i tilfælde af skade forårsaget af et motorkøretøj, der tilhører eller føres af disse.

Artikel 15

Foruden de i nærværende artikel 16 og 17 omhandlede privilegier og immuniteter nyder Organisationens generaldirektør eller den person, der er udpeget til at afløse ham, medens han udøver sit hverv, de privilegier og immuniteter, som diplomater af tilsvarende rang er berettiget til ifølge Wiener-konventionen af 18. april 1961 om diplomatiske forbindelser.

Artikel 16

1. Personer i Organisationens tjeneste nyder, selv efter ophør af deres hverv, immunitet med hensyn til enhver retsforfølgning som følge af handlinger, såvel mundtlige som skriftlige, som er foretaget af dem under udøvelse af deres hverv og inden for rammerne af deres kompetence.

2. Denne immunitet skal dog ikke finde anvendelse i tilfælde af overtrædelse af motorfærdsreglerne begået af de i ovennævnte paragraf 1 omhandlede personer, eller i tilfælde af skade forårsaget af et motorkøretøj, der tilhører eller føres af disse.

Artikel 17

Medlemmer af Organisationens personale, som ofrer den hele deres faglige arbejdsindsats, nyder:

- a) med hensyn til overførslen af fonds de privilegier, som normalt tilstås medlemmer af internationale organisationers personale inden for rammerne af de respektive nationale bestemmelser;
- b) når de er tilknyttet Organisationen ved en kontrakt af mindst et års varighed retten til toldfrit at indføre deres møbler og personlige effekter, når de første gang tiltræder deres stilling i den pågældende stat, og ret til ved ophør af deres hverv i denne stat toldfrit at udføre deres møbler og personlige effekter, i begge tilfælde under forbehold af de betingelser og restriktioner, som er fastsat ved love og bestemmelser i den stat, hvor retten udøves;
- c) tilligemed deres familiemedlemmer tilhørende deres husstande de samme lettelser med hensyn til fritagelse for alle forholdsregler til begrænsning af indvandring og bestemmelser om registrering af udlændinge, som normalt tilstås medlemmer af personalet i internationale organisationer;
- d) ukrænkelighed for alle deres officielle papirer og dokumenter;
- e) fritagelse for alle forpligtelser med hensyn til militærtjeneste eller al anden obligatorisk tjeneste;
- f) tilligemed familiemedlemmer tilhørende deres husstande de samme lettelser som diplomatiske repræsentanter med hensyn til hjemrejse under internationale kriser.

Artikel 18

Organisationen, dens generaldirektør og medlemmer af dens personale skal i tilfælde af, at Organisationen opretter sit eget sociale tryghedssystem omfattende tilstrækkelige ydelser, være fritaget for alle tvangsbidrag til nationale organer for social tryghed, under forbehold af de overenskomster, der indgås med de pågældende stater, der deltager i nærværende protokol, i overensstemmelse med bestemmelserne i nærværende artikel 27 eller tilsvarende regler vedtaget af disse stater.

Artikel 19

1. Under de betingelser og efter den fremgangsmåde, som fastsættes af rådet senest ved udløbet af et år, at regne fra protokollens ikrafttræden, kan Organisationens generaldirektør og medlemmer af dens personale, som er omtalt i artikel 17, undergives beskatning, til Organisationens bedste, af de af Organisationen betalte lønninger og ydelser. Fra datoen for denne skats pålæggelse skal de nævnte lønninger og ydelser være fritaget for national indkomstskat; men de stater, der er deltagere i nærværende protokol, forbeholder sig ret til at tage disse lønninger og ydelser i betragtning ved beregningen af det skattebeløb, der skal afkræves på andre indtægtskilder.
2. Bestemmelserne i denne artikels punkt 1 skal ikke finde anvendelse på pensioner og livrenter, der betales af Organisationen til dens tidligere generaldirektør og tidligere medlemmer af dens personale som følge af deres tjeneste i Organisationen.

Artikel 20

Navne, titler og adresser på medlemmer af Organisationens personale, som er omtalt i artikel 17 i nærværende protokol, meddeles periodisk regeringerne i de i nærværende protokol deltagende stater.

Artikel 21

1. De privilegier og immuniteter, der er fastsat i denne protokol, er ikke beregnet på at give nyderne heraf personlig fordel. De er alene fastsat for under alle omstændigheder at sikre Organisationens uhindrede virksomhed og den fuldstændige uafhængighed for det personale, som de tilstås.
2. Generaldirektøren eller den person, der er udpeget til at afløse ham, eller, hvis det drejer sig om en repræsentant fra et af de i nærværende protokol deltagende lande, regeringen i omhandlede stat, eller, hvis det drejer sig om generaldirektøren selv, rådet, har ret og pligt til at ophæve denne immunitet, når de skønner, at den hindrer retsudøvelsen, og når den kan frafalde uden at skade de formål, med henblik på hvilke den er givet.

Artikel 22

Ingen af de i nærværende protokol deltagende stater er pligtig at tilstå de i artiklerne 14, 15 og 17 a), b), c), e) og f) nævnte privilegier og immuniteter til sine egne statsborgere eller personer, der har fast bopæl på deres territorium.

Artikel 23

1. Organisationen skal være forpligtet til i alle skriftlige kontrakter, hvori den indtræder, med undtagelse af de i overensstemmelse med personalevedtægterne afsluttede, at indføre en voldgiftsklausul, hvorefter enhver tvist, der opstår angående fortolkningen eller udførelsen af kontrakten, på anmodning af den ene eller den anden part kan underkastes privat voldgift. Denne voldgiftsklausul skal nærmere angive måden, hvorpå voldgiftsmændene udpeges, den lov der vil være at anvende og det land, hvori voldgiftsmændene skal have sæde, og hvis voldgiftsprocedure skal være gældende.
2. Håndhævelsen af den afsagte voldgiftskendelse skal ske i henhold til de regler, der gælder i den stat, inden for hvis territorium den skal fuldbyrdes.

Artikel 24

1. Enhver af de i nærværende protokol deltagende lande kan for en international voldgiftsdomstol forelægge enhver tvist:
 - a) angående skade, forårsaget af Organisationen;
 - b) der medfører enhver anden ikke-kontraktlig forpligtelse for Organisationen;
 - c) der involverer alle personer, som kan kræve immunitet for retsforfølgning i overensstemmelse med artiklerne 15 og 16, hvis denne immunitet ikke er ophævet i overensstemmelse med artikel 21 i nærværende protokol. I tvister, hvor immunitet for retsforfølgninger påberåbt i overensstemmelse med artiklerne 15 og 16, skal Organisationen være ansvarlig i stedet for de pågældende personer.
2. Hvis et af de i nærværende protokol deltagende lande har til hensigt at gøre en tvist til genstand for voldgift, skal det give meddelelse herom til generaldirektøren, som straks skal underrette hver af de i nærværende protokol deltagende lande om denne meddelelse.
3. Den i punkt 1 i denne artikel fastsatte fremgangsmåde skal ikke anvendes på tvister mellem Organisationen og generaldirektøren, medlemmer af personalet eller eksperter angående deres tjenesteforhold.
4. Voldgiftsdomstolens kendelse er endelig og kan ikke appelleres; den skal være bindende for begge parter. I tilfælde af indsigelse med hensyn til kendelsens fortolkning eller rækkevidde tilkommer det voldgiftsdomstolen at fortolke den efter anmodning af en af parterne.

Artikel 25

1. Den i artikel 26 omtalte voldgiftsdomstol skal bestå af tre medlemmer, én voldgiftsmand udnævnt af den eller de stater, som er parter i voldgiften, en voldgiftsmand udnævnt af Organisationen, og en tredje voldgiftsmand, som skal være formand, udnævnt af de to anførte voldgiftsmænd.
2. Voldgiftsmændene skal vælges efter en liste, der ikke omfatter mere end seks voldgiftsmænd, udpeget af hver af de i nærværende protokol deltagende lande, og seks voldgiftsmænd, udpeget af Organisationen.
3. Hvis en af parterne inden tre måneder efter datoen for den i punkt 2 i artikel 24 omtalte meddelelse undlader at foretage den i nærværende artikels punkt 1 omhandlede udnævnelse, skal valget af voldgiftsmanden efter anmodning af den anden part, foretages af præsidenten for Den mellemfolkelige Domstol blandt de personer, der er opført på den nævnte liste. Samme fremgangsmåde skal efter anmodning fra en af parterne benyttes, såfremt de to første voldgiftsmænd ikke inden en måned at regne fra udnævnelsen af den anden voldgiftsmand kan nå til enighed om udnævnelsen af den tredje voldgiftsmand. En statsborger fra den stat, som anmoder om voldgift, kan imidlertid ikke vælges til at besætte posten som den voldgiftsmand, hvis udnævnelse påhviler Organisationen; ej heller kan en person, der er opført på listen og udpeget af Organisationen, vælges til at besætte posten som voldgiftsmand, hvis udnævnelse påhviler den stat, som kræver voldgift. En person tilhørende en af disse kategorier kan ikke vælges til formand for domstolen.
4. Voldgiftsdomstolen fastsætter sine egne procedureregler.

Artikel 26

Enhver tvist, som måtte opstå mellem Organisationen og regeringen i de i nærværende protokol deltagende lande angående fortolkningen eller anvendelsen af nærværende protokol, og som ikke har kunnet bilægges ved direkte forhandlinger, skal, medmindre parterne bliver enige om en anden bilæggelsesmetode, på forlangende af den ene eller anden af parterne forelægges for en voldgiftsdomstol bestående af tre medlemmer, nemlig en voldgiftsmand udpeget af Organisationens generaldirektør eller den som afløser for ham udpegede person, en voldgiftsmand udpeget af den eller de i nærværende protokol deltagende stater som er parter i sagen, og en tredje voldgiftsmand valgt i fællesskab af de to andre, idet denne hverken må være ansat i Organisationen eller statsborger i den eller de stater, der er parter i sagen, og som skal være formand for voldgiftsdomstolen.

Begæringen skal indeholde navnet på den voldgiftsmand, der er udpeget af den sagsøgende part; den sagsøgte part skal udpege sin voldgiftsmand og meddele hans navn til den anden part inden for to måneder efter modtagelsen af begæringen. Hvis den sagsøgte part har undladt at meddele navnet på sin voldgiftsmand inden for det nævnte tidsrum, eller hvis de to voldgiftsmænd ikke har kunnet blive enige om valget af en tredje voldgiftsmand inden for to måneder, efter den sidste voldgiftsmand er udpeget, skal voldgiftsmanden eller efter omstændighederne den tredje voldgiftsmand udpeges af præsidenten for Den mellemfolkelige Domstol efter anmodning fra den part, der først foretager henvendelsen.

Voldgiftsdomstolen fastsætter selv sine procedureregler. Dens beslutning skal pålægges parterne og kan ikke appelleres.

Artikel 27

Organisationen kan, efter beslutning af rådet, med en eller flere af de i nærværende protokol deltagende stater indgå tillægsoverenskomster med henblik på gennemførelse af bestemmelserne i nærværende protokol.

Artikel 28

1. Nærværende protokol er åben for undertegnelse af de stater, der deltager i Konventionen af 5. oktober 1962 om Organisationens oprettelse.
2. Nærværende protokol skal ratificeres eller godkendes. Ratifikations- eller godkendelsesinstrumenterne skal deponeres i Den franske Republiks regerings arkiver.

Artikel 29

Nærværende protokol træder i kraft på datoen for deponeringen af det tredje ratifikations- eller godkendelsesinstrument.

Artikel 30

1. Efter sin ikrafttræden skal nærværende protokol forblive åben for tiltræden af alle de stater, der deltager i Konventionen af 5. oktober 1962 om Organisationens oprettelse.
2. Tiltrædelsesinstrumenterne skal deponeres i Den franske Republiks regerings arkiver.

Artikel 31

For alle stater, som ratificerer eller godkender nærværende protokol efter dens ikrafttræden eller for alle stater, som tiltræder den, træder nærværende protokol i kraft på datoen for deponeringen af ratifikations-, godkendelses- eller tiltrædelsesinstrumenterne.

Artikel 32

Den franske Republiks regering skal give alle stater, der har undertegnet eller tiltrådt nærværende protokol, samt Organisationens generaldirektør meddelelse om deponeringen af ethvert ratifikations-, godkendelses- eller tiltrædelsesinstrument og om nærværende protokols ikrafttræden.

Artikel 33

1. Nærværende protokol forbliver i kraft indtil ophøret af Konventionen af 5. oktober 1962 om Organisationens oprettelse.
2. Enhver stat, som trækker sig ud af Organisationen eller ophører med at være deltager i den i medfør af artikel XI i Konventionen, som der refereres til i den forrige paragraf, ophører med at være deltager i nærværende protokol.

Artikel 34

Nærværende protokol bør fortolkes i lyset af dens primære mål, som er at tillade Organisationen helt og fuldt og effektivt at opfylde dens formål og udøve de funktioner, der er tillagt den i Konventionen.

Artikel 35

Når nærværende protokol er trådt i kraft lader Den franske Republiks regering den registrere i De forenede Nationers sekretariat i overensstemmelse med artikel 102 i De forenede Nationers pagt.

UDFÆRDIGET i Paris, den 12. juli 1974, i en enkelt original på dansk, fransk, hollandsk, svensk og tysk, idet den franske tekst har gyldighed i tilfælde af indsigelse. Dette eksemplar skal deponeres i arkiverne i Den franske Republiks udenrigsministerium, som sender en bekræftet kopi deraf til stater, som har underskrevet eller tilsluttet sig protokollen.

For Forbundsrepublikken Tysklands regering: Sigismund Fr. von Braun

For Den franske Republiks regering: G. de Courcel

For Kongeriget Belgiens regering: C. de Kerchove

For Kongeriget Nederlandenes regering: Vegelin Van Claerbergen

For Kongeriget Danmarks regering: Paul Fischer

For Kongeriget Sveriges regering: Ingemar Hägglöf.

Del II

AFTALER MED VÆRTSLANDENE TYSKLAND
OG CHILE

Dansk oversættelse

KONVENTION MELLEM CHILES REGERING OG DEN EUROPÆISKE
ORGANISATION FOR ASTRONOMISK FORSKNING VEDRØRENDE DEN
SYDLIGE STJERNEHIMMEL OM ETABLERING AF ET ASTRONOMISK
OBSERVATORIUM I CHILE

Republikken Chiles regering (i det følgende benævnt »Regeringen«) og Den Europæiske Organisation for Astronomisk Forskning vedrørende den Sydlige Stjernehimmel (i det følgende benævnt »ESO«) er

UNDER HENVISNING TIL:

Konventionen om oprettelse af en Europæisk Organisation for Astronomisk Forskning vedrørende den Sydlige Stjernehimmel, undertegnet i Paris den 5. oktober 1962 af Forbundsrepublikken Tyskland, Kongeriget Belgien, Den Franske Republik, Kongeriget Nederlandene og Kongeriget Sverige, og

I ØNSKET OM at samarbejde og indføre astronomisk forskning på den sydlige halvkugle på grundlag af opførelsen på Chiles territorium af et astronomisk observatorium, forsynet med videnskabeligt udstyr og instrumenter, som er tilstrækkeligt kraftige til, at der kan findes en løsning på problemer i forbindelse med kendskabet til Galaksen i dette udsnit af universet,

BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

Artikel I

Opførelse af bygninger, forsyning med og installation af udstyr og instrumenter samt driften af det astronomiske observatorium sker for ESO og på ESO's ansvar.

Ligeledes påhviler det ESO at transportere materiel, instrumenter og nødvendigt udstyr til det sted, hvor observatoriet skal ligge, samt at opføre boliger til det personale, som skal varetage opførelsen og vedligeholdelsen af observatoriet.

Artikel II

Regeringen forsyner ESO med alle oplysninger, som er nødvendige for undersøgelserne forud for opførelsen af observatoriet, og yder enhver form for bistand og faciliteter til projektets gennemførelse; giver de nødvendige tilladelser til montering af radiotelegrafstationer, til forstudier og anlæg af en flyveplads og til topografisk opmåling af det område, hvor observatoriet skal ligge. Regeringen giver i sine planer for vejbygning fortrinsstilling for anlæg af veje i området. Den afhænder til ESO grunde, der tilhører staten, og giver ESO rettigheder til vandforsyning, dog således at tredjemands rettigheder ikke tilsidesættes. Denne hjælp indebærer ingen økonomisk forpligtelse for Regeringen.

Artikel III

Regeringen anerkender, at ESO har status som folkeretligt organ og juridisk person og specielt, at ESO kan

- a) indgå kontrakter,
- b) erhverve og råde over løsøre og fast ejendom, samt
- c) optræde som part i retssager.

Artikel IV

Regeringen indrømmer ESO samme immuniteter, særrettigheder, privilegier og faciliteter, som Regeringen yder De forenede Nationers Økonomiske Kommission for Latinamerika i medfør af Konventionen undertegnet i Santiago den 16. februar 1953.

Artikel V

Regeringen indrømmer repræsentanter for ESO's medlemmer, samt ledere og andre højtstående internationale funktionærer de immuniteter, særrettigheder, privilegier og faciliteter, som Regeringen yder repræsentanter for samt eksperter, sagkyndige og funktionærer ved De forenede Nationers Økonomiske Kommission for Latinamerika i medfør af Konventionen undertegnet i Santiago den 16. februar 1953.

Artikel VI

For forskere, professorer, ingeniører, teknikere og ansatte af udenlandsk nationalitet, som kommer til Chile i forbindelse med opførelse, installation, vedligeholdelse og drift af observatoriet, i et antal og med opgaver, som fastsættes ved fælles aftale mellem Regeringen og ESO, gælder under deres ophold på Chiles territorium følgende ordning:

- a) Møbler og personlige effekter, som indføres af de i foregående afsnit nævnte personer og deres familiemedlemmer, på det tidspunkt, hvor de pågældende påbegynder deres virksomhed i Chile, fritages for told og andre afgifter, ind- og udførselsforbud eller -begrænsninger samt for alle andre former for skat og afgifter.

Denne fritagelse omfatter et motorkøretøj dog under forudsætning af, at de pågældendes udstationering i Chile strækker sig over mindst et år. For overdragelse af motorkøretøjet gælder de bestemmelser, som af Regeringen anvendes i forhold til de sagkyndige og funktionærerne ved De forenede Nationers Økonomiske Kommission for Latinamerika i henhold til Konventionen undertegnet i Santiago den 16. februar 1953.

- b) Vedrørende ejendele, midler og vederlag tilhørende personerne omtalt i denne artikels første punkt og deres familiemedlemmer anvender Regeringen de bestemmelser, som tilstås sagkyndige og funktionærer ved De forenede Nationers Økonomiske Kommission for Latinamerika i medfør af Konventionen undertegnet i Santiago den 16. februar 1953. Ligeledes fritager Regeringen dem for pligt til at lade sig registrere som udlændinge og for indvandringsbegrænsninger, og vedkommende myndigheder forsyner dem med et dokument, der er bevis for deres egenskab af funktionær i ESO.
- c) Regeringen giver disse personer, deres familier og personer, som de forsørger, de samme lettelser som diplomatiske repræsentanter med hensyn til hjemrejse og samme ret til beskyttelse fra de chilenske myndigheders side i perioder med international spænding.

Artikel VII

Særrettigheder og immuniteter, der indrømmes i henhold til denne Konvention, indrømmes i ECLA's interesse og ikke til de pågældende personers egen fordel. Direktøren giver afkald på immunitet for enhver funktionær i enhver sag, hvor han skønner, at immuniteten vil hindre, at retfærdigheden sker fyldest, og at den kan fratages uden at krænke ESO's interesser.

ESO og dens funktionærer skal til enhver tid samarbejde med de chilenske myndigheder for at lette den behørig administration af retsplejen, sikre overholdelsen af politivedtægterne og forhindre ethvert misbrug af de i denne Konvention indrømmede særrettigheder og immuniteter.

Artikel VIII

Direktøren for ESO skal træffe enhver foranstaltning for at undgå misbrug af de særrettigheder og immuniteter, der indrømmes i denne Konvention, og skal med henblik herpå fastsætte de regler, han skønner nødvendige og hensigtsmæssige for funktionærerne i ESO.

Såfremt Regeringen finder, at de særrettigheder og immuniteter, der er blevet indrømmet i denne Konvention, på nogen måde er blevet misbrugt, skal direktøren på anmodning fra Regeringen drøfte sagen med de kompetente chilenske myndigheder for at afgøre, om et sådant misbrug har fundet sted. Hvis drøftelserne ikke fører til et for direktøren og Regeringen tilfredsstillende resultat, afgøres sagen i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel X.

Artikel IX

Regeringen og ESO kan indgå sådanne tillægsaftaler, som måtte vise sig nødvendige i forbindelse med nærværende Konvention.

Artikel X

Enhver tvist mellem Regeringen og ESO om fortolkningen eller anvendelsen af nærværende Konvention eller om enhver tillægsaftale eller ethvert andet spørgsmål vedrørende ESO's hovedsæde, de af ESO benyttede lokaler eller forholdet mellem Regeringen og ESO, som ikke bliver afgjort ved direkte forhandlinger mellem parterne, kan af enhver af parterne indbringes for en af tre medlemmer bestående voldgiftsret, der nedsættes samtidig med, at denne Konvention træder i kraft.

Regeringen og ESO udnævner hver et medlem af voldgiftsretten.

De således udpegede medlemmer af voldgiftsretten udpeger en formand.

Kan medlemmerne ikke nå til enighed om, hvem der skal være formand, skal denne efter anmodning fra medlemmerne af voldgiftsretten udpeges af formanden for Den internationale Domstol.

Voldgiftsretten træder i funktion på begæring af en af parterne.

Voldgiftsretten bestemmer selv sine procedureregler.

Artikel XI

Denne Konvention træder i kraft, så snart den er ratificeret af Regeringen og godkendt af ESO's Råd, med forbehold at det fjerde dokument om ratifikation eller godkendelse af Konventionen af 5. oktober 1962 om ESO's oprettelse, på vilkår nævnt i artikel XIV i Konventionen, er blevet deponeret i Den Franske Republiks udenrigsministerium.

På anmodning fra Regeringen eller ESO kan der føres drøftelser om ændring af denne Konvention, idet alle ændringer gennemføres efter gensidig godkendelse.

Denne Konvention skal fortolkes i overensstemmelse med dens hovedformål, nemlig at gøre det muligt for ESO fuldt ud og effektivt at udføre sine opgaver og opfylde sine målsætninger.

I de tilfælde, hvor denne Konvention opstiller forpligtelser for de kompetente chilenske myndigheder, har Regeringen det endelige ansvar for opfyldelsen af sådanne forpligtelser.

Denne Konvention og enhver tillægsaftale, som indgås mellem Regeringen og ESO inden for rammerne af Konventionens bestemmelser, træder ud af kraft tolv måneder efter, at den ene af de to Parter skriftligt har meddelt den anden Part sin beslutning om at bringe den til ophør, bortset fra bestemmelser, der finder anvendelse i tilfælde af normalt ophør af ESO's virksomhed i Chile eller på ESO's rådighed over sine aktiver i Chile.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har Regeringen og ESO den 6. november 1963 i Santiago, Chile, undertegnet denne Konvention i to eksemplarer på spansk og fransk.

I tilfælde af manglende overensstemmelse mellem de to tekster skal den spanske udgave være afgørende.

For Chiles Regering: E. Ortuzar E.

For Den Europæiske Organisation for Astronomisk Forskning vedrørende den Sydlige Stjernehimmel: O. Heckmann.

PROTOKOL

Den Europæiske Organisation for Astronomisk Forskning vedrørende den Sydlige Stjernehimmel, repræsenteret af hr. Otto Heckmann, har den 6. november 1963 med Chiles regering undertegnet en Konvention om astronomisk forskning vedrørende den sydlige Stjernehimmel om oprettelse af et astronomisk observatorium i Chile.

De kontraherende Parter bekræfter den nævnte Konvention og ønsker at supplere med en afsluttende udtalelse om, at den træder i kraft med virkning fra den 6. februar 1964.

Denne protokol er undertegnet i fire originaleksemplarer, to på spansk og to på fransk, som forbliver i hver af de kontraherende Parters varetægt. I tvivlstilfælde er den spanske udgave afgørende.

Udfærdiget i Santiago, Chile, den 17. april 1964.

For Chiles Regering: E. Ortuzar E.

For Den Europæiske Organisation for Astronomisk Forskning vedrørende den Sydlige Stjernehimmel: O. Heckmann.

»TILLÆGSAFTALE TIL KONVENTIONEN MELLEM CHILES REGERING
OG DEN EUROPÆISKE ORGANISATION FOR ASTRONOMISK FORSKNING
VEDRØRENDE DEN SYDLIGE STJERNEHIMMEL, OM ETABLERING AF ET
ASTRONOMISK OBSERVATORIUM I CHILE«

Republikken Chiles regering (i det følgende benævnt »Regeringen«) og Den Europæiske Organisation for Astronomisk Forskning vedrørende den Sydlige Stjernehimme (i det følgende benævnt »ESO«) er

UNDER HENVISNING TIL

konventionen, som blev undertegnet mellem Regeringen og ESO den 6. november 1963, og som har til formål for ESO at opføre, installere og vedligeholde et observatorium forsynet med videnskabeligt udstyr og instrumenter, som er tilstrækkeligt kraftige til, at der kan findes en løsning på problemer i forbindelse med kendskabet til Galaksen i dette udsnit af universet, hvortil Regeringen vil yde hjælp og faciliteter af enhver art; og

I ØNSKET OM at sikre ESO beskyttelse af dens observationsarbejde og bevaring af de følsomme instrumenter, som observatoriet vil blive udstyret med,

BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

Artikel I

Der vil ikke uden godkendelse fra Chiles præsident kunne foretages minedrift af nogen art hverken på det område, hvor observatoriet skal anlægges, i Cerro de la Silla, i La Higuera kommune, provinsen Coquimbo, eller på de tilstødende jordområder inden for de i det følgende angivne grænser i overensstemmelse med vedlagte plan², som anses for en integreret del af denne Konvention:

Mod nord, »Las Breas de San Antonio« strømmen, fra det sted, hvor denne løber sammen med Pedernales- og Pelicanostrømmene, og som på den vedhæftede plan er angivet med bogstavet »A«, og indtil et punkt angivet med bogstavet »B«, der ligger i 20.500 meters afstand på den bugtede linje, som følger midten af »Las Breas de San Antonio« strømmen.

² Planen er gengivet i den autoritative spanske version.

Mod nordøst, fra ovennævnte punkt »B«: 7.500 meter i lige linje indtil Cerro Tabaco Alto, som på planen er angivet med bogstavet »C«.

Mod øst, fra Cerro Tabaco Alto: 21.600 meter i lige linje i retningen nord-syd indtil punkt »D« i Cortadera-strømmen.

Mod syd, fra ovennævnte punkt »D«: 35.400 meter i lige linje indtil punkt »E« i Pelícanostrømmen;

Mod vest, fra ovennævnte punkt »E« til ovennævnte punkt »A«, som ligger i 23.400 meters afstand på den bugtede linje, som følger midten af Pelícanostrømmen.

De nævnte punkter ligger på nedennævnte længde- og breddegrader:

Punkt	Længde	Bredde
A	70°.48'52"	-29°09'36"
B	70°.38'56"	-29°05'51"
C	70°.34'46"	-29°08'20"
D	70°.34'46"	-29°19'46"
E	70°.55'30"	-29°19'13"

Artikel II

Bestemmelserne i artikel I skal forstås med forbehold af de rettigheder, som tredjemand gyldigt har erhvervet, før denne Konventions ikrafttræden.

Artikel III

Denne Konvention træder ud af kraft, hvis Konventionen undertegnet den 6. november 1963 bortfalder, uanset grunden dertil.

Artikel IV

Denne Konvention træder i kraft, når Chiles Regering meddeler ESO, at de interne forfatningsmæssige krav er opfyldt.

Til bekræftelse heraf har Regeringen og ESO den 30. marts 1966 undertegnet denne Konvention i to eksemplarer på spansk og fransk. I tilfælde af manglende overensstemmelse mellem de to tekster skal den spanske udgave være afgørende.

For Chiles Regering: Gabriel Valdes S.

For Den Europæiske Organisation for Astronomisk Forskning vedrørende den Sydlige Stjernehimmel: O. Heckmann.

KONVENTION MELLEM CHILES REGERING OG DEN EUROPÆISKE
ORGANISATION FOR ASTRONOMISK FORSKNING VEDRØRENDE DEN
SYDLIGE STJERNEHIMMEL OM DONATION AF EN GRUND
I SANTIAGO TIL ORGANISATIONENS HOVEDKONTOR I CHILE

Republikken Chiles regering (i det følgende benævnt »Regeringen«) og Den Europæiske Organisation for Astronomisk Forskning vedrørende den Sydlige Stjernehimme (i det følgende benævnt »ESO«) er

UNDER HENVISNING TIL:

At ESO i medfør af Konventionen om oprettelse af et astronomisk observatorium i Chile, som ESO indgik med Regeringen den 6. november 1963, vil komme til at udføre virksomhed af videnskabelig karakter i Chile,

At ESO har udtrykt ønske om at indrette hovedkontor i Santiago for den videnskabelige virksomhed, som ESO gennem det nævnte astronomiske observatorium vil komme til at udøve i Chile,

At Chiles regering ønsker at medvirke til, at ESO's hovedkontor bliver indrettet i Santiago,

BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

1. Regeringen overdrager vederlagsfrit ESO en grund beliggende i Vitacurakvarteret, i kommunen Las Condes (Santiago distrikt og provins), som er en del af et større område registreret med staten som ejer på blad 7.471, under nummer 9.900, i Santiagos Ejendomsregister for 1959. Den grund, der overdrages ESO, er på cirka 3 Ha, 39 ar (3,39 Ha) og har følgende særlige afgrænsning: mod nord, over en strækning af 159 meter, grænser den op til statens jorder, der er overdraget til udenrigsministeriet, og til Calle O'Brien; mod øst, over en strækning af 212 meter, til grunde tilhørende privatpersoner og Avenida Alonso de Córdova; mod syd, over en strækning af 159 meter, til jorder tilhørende De forende Nationer; mod vest, over en strækning af 212 meter, til statens jorder, der er overdraget til udenrigsministeriet.
2. ESO forpligter sig til på den nævnte grund at opføre en bygning til indretning af hovedkontor for ESO's aktiviteter i Chile.

3. ESO forpligter sig til at påbegynde opførelsen af denne bygning inden et år fra den dag, hvor denne Konvention træder i kraft.
4. Med forbehold af skattefritagelserne iht. lov nr. 12.437, vil bygningerne og arbejdet, der skal udføres på den i artikel 1 omhandlede grund, af Regeringen blive indrømmet de samme fordele, som er givet i artikel IV i Konventionen underskrevet den 6. november 1963 af Regeringen og ESO.
5. Denne Konvention træder i kraft, når Chiles Regering meddeler ESO, at de interne forfatningsmæssige krav er opfyldt.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har Regeringen og ESO undertegnet denne Konvention i Santiago, Chile, den 30. oktober 1964.

Julio Philippi, for Chiles Regering.

O. Heckmann, for Den Europæiske Organisation for Astronomisk Forskning vedrørende den Sydlige Stjernehimmel.

Dansk oversættelse

HOVEDSÆDEAFTALE MELLEM FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLANDS
REGERING OG DEN EUROPÆISKE ORGANISATION FOR ASTRONOMISK
FORSKNING VEDRØRENDE DEN SYDLIGE STJERNEHIMMEL

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLANDS REGERING
og
DEN EUROPÆISKE ORGANISATION FOR ASTRONOMISK FORSKNING VEDRØRENDE
DEN SYDLIGE STJERNEHIMMEL er

UNDER HENVISNING TIL:

Konventionen af 5. oktober 1962 om oprettelse af en europæisk organisation for astronomisk forskning vedrørende den sydlige stjernehimmeL,

Artikel 27 i protokollen af 12. juli 1974 om privilegier og immuniteter for Den Europæiske Organisation for Astronomisk Forskning vedrørende den Sydlige StjernehimmeL,

I BETRAGTNING af at Organisationen i overensstemmelse med rådets beslutning af 2. december 1975 har sit hovedsæde i Garching ved München,

ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

Artikel 1 — Definitioner

For så vidt angår denne Aftale betyder:

- a) »Regeringen« Forbundsrepublikken Tysklands regering;
- b) »ESO« Den Europæiske Organisation for Astronomisk Forskning vedrørende den Sydlige StjernehimmeL;
- c) »MPG« Max-Planck-Gesellschaft i München;
- d) »Konventionen« konventionen af 5. oktober 1962 om oprettelse af en europæisk organisation for astronomisk forskning vedrørende den sydlige stjernehimmeL;
- e) »Protokollen« protokollen af 12. juli 1974 om privilegier og immuniteter for Den europæiske organisation for astronomisk forskning vedrørende den sydlige stjernehimmeL.

Artikel 2 — Fortolkning

Denne Aftale skal fortolkes under iagttagelse af dens hovedformål, som består i at gøre det muligt for ESO i hovedsædet i Forbundsrepublikken Tyskland fuldstændigt og effektivt at udføre sine hverv og opfylde sine formål.

Artikel 3 — Byggegrund

1. Regeringen drager omsorg for, at der tilsikres ESO et lejemål for et tidsrum af 99 år (Erbbaurecht) vedrørende en byggegrund, som er opført på matriklen for Garching og ejet af MPG, i overensstemmelse med en kontrakt, som indgås mellem MPG og ESO. Regeringen påtager sig de omkostninger, der er forbundet med indgåelse af lejemålet, og betaling af lejen for hele lejeperioden.
2. Grundens beliggenhed og areal er angivet på den plan, der er vedhæftet bilag I til denne Aftale.

Artikel 4 — Offentlige ydelser

1. Regeringen bringer for egen regning grunden i byggemoden stand. De ydelser, som påhviler Regeringen i denne forbindelse, er anført i bilag II til denne Aftale.
2. Regeringen påtager sig de nødvendige udgifter vedrørende projektering af de bygninger, der opføres for ESO på den i artikel 3 nævnte byggegrund, og færdiggørelsen til brug. Arbejdet planlægges og udføres af MPG, som om det var dettes eget projekt, og i overensstemmelse med de gældende byggevedtægter. Byggeprojektets omfang er anført i bilag III til denne Aftale.
3. Den i artikel 3 (2) nævnte grund og de bygninger, som skal opføres på denne, må kun anvendes til ESO's formål.
4. Regeringen tager alle nødvendige skridt til at lette oprettelsen og driften af ESO's faciliteter.
5. Regeringen skal aktivt understøtte ESO's bestræbelser med hensyn til at tilvejebringe passende boliger og undervisningsmuligheder for sit personale i Forbundsrepublikken Tyskland.

Artikel 5 — Bygningernes og lokaliteternes ukrænkelighed

De bygninger og lokaliteter, der er omtalt i protokollens artikel 2 (1) er den bygning og de lokaliteter, som ESO anvender til udførelsen af sin officielle virksomhed.

Artikel 6 — Skadesansvar

1. I overensstemmelse med tysk ret er ESO ansvarlig for enhver retskrænkelse eller skade hidrørende fra sin virksomhed i Forbundsrepublikken Tyskland.
2. I overensstemmelse med tysk ret er ESO ansvarlig for enhver skade, som påføres Forbundsrepublikken Tyskland eller tredjepart, og som hidrører fra den i artikel 3 omtalte byggegrund eller de derpå opførte bygninger. Såfremt tredjepart påføres skader, friholder ESO Forbundsrepublikken Tyskland for erstatningsansvar.

Artikel 7 — Ansvarsforsikring

1. ESO skal have en forsikring til dækning af sit ansvar i henhold til artikel 6. Denne forsikring skal tegnes hos et efter tysk ret anerkendt forsikringsselskab.
2. Forsikringsvilkårene fastlægges efter samråd med Regeringen.
3. Forsikringsaftalen forudsætter, at enhver person, som ikke tilhører ESO's personale, og som er genstand for retskrænkelse eller skade, som ESO er ansvarlig for, er berettiget til at rejse krav direkte over for assurandøren.

Artikel 8 — Virksomhed på tredjeparts vegne

Enhver aktivitet, der på tredjeparts vegne udføres i overensstemmelse med Konventionens bestemmelser, betragtes for så vidt angår denne Aftale som led i ESO's funktioner.

Artikel 9 — Meddelelser om personaleforhold

ESO underretter Regeringen om ESO's personales tiltræden og fratræden. ESO udarbejder endvidere med regelmæssige mellemrum en fortegnelse over alle ansatte og eksperter indeholdende navne, stillingsbetegnelser og adresser. I hvert enkelt tilfælde skal det fremgå, om den pågældende er tysk statsborger.

Artikel 10 — Tyske statsborgere og personer med fast ophold inden for det område, der er omfattet af grundloven

Tyske statsborgere og personer med fast ophold inden for det område, der er omfattet af Forbundsrepublikkens grundlov, er ikke omfattet af de privilegier og immuniteter, som er beskrevet i protokollens artikler 14 og 15 og artikel 17 a), b), c), e) og f).

Artikel 11 — Fritagelse for skatter

1. Som direkte skatter i overensstemmelse med protokollens artikel 7 (1) betragtes alle skatter opkrævet direkte af Forbundsrepublikken, en forbundsstat eller en anden lokal myndighed. Sådanne skatter inkluderer:
 - a) Indkomstskat (selskabsskat),
 - b) erhvervsskat,
 - c) formueskat,
 - d) grundskat.
2. De for ESO indregistrerede motorkøretøjer kan efter ansøgning fritages for motorkøretøjsbeskatning.

Artikel 12 — Refusion af skatter

1. Af omsætningsafgiftsindtægten skal de tyske skattemyndigheder (Bundesamt für Finanzen) ifølge protokollens artikel 7 (2) på begæring refundere den af kontrahentens regning særskilt opgivne omsætningsafgift for leverancer og andre tjenesteydelser til ESO, når disse transaktioner udelukkende er bestemt for ESO's officielle virksomhed; det er en forudsætning, at afgiftsbeløbet ved sådanne transaktioner i hvert enkelt tilfælde overstiger 50 DM og er betalt af ESO til kontrahenten. Reduceres det godtgjorte omsætningsafgiftsbeløb senere, skal ESO underrette Bundesamt für Finanzen herom og tilbagebetale det overskydende beløb.
2. Ifølge protokollens artikel 7 (2) skal de tyske skattemyndigheder (Bundesamt für Finanzen) endvidere på ESO's begæring refundere den i prisen for benzin, diesel- og brændselsolie indeholdte afgift, når afgiftsbeløbet i hvert enkelt tilfælde overstiger 50 DM.

Artikel 13 — Afhændelse af effekter

1. Såfremt en genstand, der er købt eller indført af ESO til dens officielle virksomhed, og som er fritaget for omsætnings- eller importafgift i henhold til protokollens artikel 7 (2) eller 8, afhændes, udlånes eller overdrages mod eller uden vederlag, skal den del af omsætnings- eller importafgiften, der svarer til salgsprisen, eller i tilfælde af vederlagsfri afhændelse eller overdragelse, til markedsprisen, indbetales til Bundesamt für Finanzen. Af simplificeringsgrunde fastsættes det skyldige afgiftsbeløb efter den på tidspunktet for afhændelsen eller overdragelsen gældende afgiftstarif.
2. Effekter, som i henhold til bestemmelserne i protokollens artikel 8 er indført toldfrit af ESO, må kun afhændes, udlånes eller overdrages mod eller uden vederlag, såfremt vedkommende toldmyndighed i forvejen er underrettet, og den pligtige told er betalt. Det toldpligtige beløb udregnes efter effekternes markedspris.

Artikel 14 — Indrejse, ophold og udrejse

1. Regeringen tager alle passende skridt til at lette indrejse, ophold og udrejse for ESO's personale.
2. Regeringen letter indrejse, ophold og udrejse for personer, som officielt er indbudt til at besøge ESO.

Artikel 15 — Opholds- og arbejdstilladelse

ESO's personale, som arbejder i Forbundsrepublikken Tyskland

- a) behøver ikke opholdstilladelse og er ikke underkastet registreringsbestemmelserne for udlændinge; det samme gælder familiemedlemmer i deres husstand;
- b) behøver ikke arbejdstilladelse.

Artikel 16 — Flag og bomærke

ESO er berettiget til at have sit flag og bomærke på sine lokaler og tjenestekøretøjer.

Artikel 17 — Ikrafttræden

Denne Aftale træder i kraft en måned efter, at Regeringen har meddelt generaldirektøren, at de politiske betingelser for Aftalens ikrafttræden er opfyldt.

Artikel 18 — Revision

Forhandlinger om revision af denne Aftale finder sted på begæring af en af parterne.

Artikel 19 — Aftalens varighed

1. Med de forbehold der er indeholdt i denne artikels stk. (2) og (3), skal denne Aftale have samme varighed som Konventionen om oprettelse af den Europæiske Organisation for Astronomisk Forskning vedrørende den Sydlige Stjernehimmel.
2. Denne Aftale ophører i tilfælde af, at ESO opløses i henhold til Konventionens artikel XII.
3. Såfremt Regeringen opsiges Konventionen i henhold til dennes artikel X, ophører denne Aftale på datoen for opsigelsens ikrafttræden.
4. I tilfælde af denne Aftales ophør i henhold til denne artikels stk. (3) skal Regeringen og ESO erklære sig villige til straks at indlede forhandlinger om ESO's fortsatte brug af bygning og faciliteter.

Artikel 20 — Fremgangsmåde i tilfælde af ophør

Såfremt denne Aftale ophører i henhold til artikel 19, eller den i artikel 3 nævnte kontrakt ophører, skal Regeringen og ESO træffe aftale om det beløb, som af Regeringen skal udbetales ESO som erstatning for udgifterne til fast inventar i de af ESO benyttede bygninger.

Artikel 21 — Bilæggelse af tvister

1. Enhver tvist, som opstår ved fortolkningen eller anvendelsen af denne Aftale, og som ikke kan bilægges direkte mellem de kontraherende parter, kan af hver af parterne indbringes for en voldgiftsret. Såfremt en kontraherende part agter at indbringe en tvist for en voldgiftsret, skal den underrette den anden part herom.

2. Voldgiftsretten nedsættes i forbindelse med hver enkelt sag. Regeringen og ESO udnævner hver et medlem af voldgiftsretten. Disse to medlemmer udpeger et tredje medlem, som skal være formand.
3. Såfremt en af de kontraherende parter ikke inden tre måneder efter den i denne artikels stk. (1) nævnte underretning har foretaget den udnævnelse, som er omtalt i denne artikels stk. (2), skal voldgiftsmanden på begæring af den anden kontraherende part udnævnes af præsidenten for Den internationale Domstol eller dennes stedfortræder. Denne fremgangsmåde anvendes ligeledes på begæring af en af de kontraherende parter, såfremt de to første voldgiftsmænd inden for en måned efter udnævnelsen af voldgiftsmand nummer to ikke har kunnet opnå enighed med hensyn til den formand, som skal udpeges af dem.
4. Voldgiftsretten bestemmer selv sine procedureregler.
5. Voldgiftsrettens afgørelsen kan ikke appelleres og er endelig og bindende for begge parter. I tilfælde af tvist vedrørende indhold og omfang af retsafgørelsen påhviler det på begæring af en af parterne voldgiftsretten at fortolke den.
6. På Regeringens begæring skal enhver tvist af den art, som er omtalt i protokollens artikel 24 (1) a) til c), indbringes for voldgiftsretten af ESO.

Artikel 22 — Berlin-klausul

Denne Aftale gælder også for Land Berlin, såfremt Regeringen ikke inden tre måneder efter denne Aftales ikrafttrædelsesdato har afgivet en erklæring om det modsatte.

UDFÆRDIGET i Bonn, den 31. januar 1979 på tysk og engelsk, idet begge tekster har samme gyldighed.

For Forbundsrepublikken Tysklands regering

Peter Hermes.

For Den europæiske Organisation for Astronomisk Forskning vedrørende
den Sydlige Stjernehimmel

L. Woltjer.

BILAG I

DEN I ARTIKEL 3 I DENNE AFTALE OMTALTE GRUNDS BELIGGENHED OG AREAL

Beliggenheden og arealet af den i denne Aftales artikel 3 (2) omtalte byggegrund er angivet på planen, som er vedhæftet dette bilag³.

BILAG II

OVERSIGT OVER DE I ARTIKEL 4 (1) I DENNE AFTALE NÆVNTE YDELSER

Hvad angår den i denne Aftales artikel 4 (1) omtalte byggemodning af grunden påtager Regeringen sig følgende ydelser:

- a) Klargøring af grunden;
- b) opmåling af grunden;
- c) etablering af tilslutninger til følgende offentlige ledningsnet indtil grundskellet:
 - Elektricitet, herunder installationen af nødvendige transformatorer,
 - gas,
 - vand,
 - varme,
 - afløb (herunder eventuel dræning),
 - brandalarm (forbindelse til nærmeste brandstation),
 - telefon- og telexforbindelser (med hensyn hertil kan der træffes særlige aftaler mellem vedkommende tjenestegrene inden for det tyske forbundspostvæsen (Deutsche Bundespost) og ESO);
- d) anlæg af en tilkørselsvej som vist på den til bilag I vedhæftede plan;
- e) afholdelse af byggemodningsomkostninger i henhold til byggelovgivningen eller lokale regulativer.

³ Planen er ikke gengivet her.

BILAG III

BESKRIVELSE AF DE I ARTIKEL 4 (2) I DENNE AFTALE OMTALTE FORPLIGTELSE

Regeringen påtager sig de nødvendige projekteringsomkostninger ved og færdiggørelsen til brug af de i artikel 4 (2) omtalte bygninger i henhold til Byggestandard DIN 276 (ny) inden for de beløbsrammer, der følger af Standardbyggeomkostninger II (Kostenrichtwert II) (totalomkostninger), efter indstilling fra Det Videnskabelige Råd for Opførelse af Højere Lærestudier (Wissenschaftsrat zum Bau wissenschaftlicher Hochschulen).

**AFTALE OM FORTOLKNING, SUPPLERING OG
ÆNDRING AF
»KONVENTIONEN MELLEM CHILES REGERING OG DEN EUROPÆISKE
ORGANISATION FOR ASTRONOMISK FORSKNING VEDRØRENDE DEN
SYDLIGE STJERNEHIMMEL OM ETABLERING AF ET ASTRONOMISK
OBSERVATORIUM I CHILE«**

Republikken Chiles regering (i det følgende benævnt »Regeringen«) og Den Europæiske Organisation for Astronomisk Forskning vedrørende den Sydlige Stjernehimmel (i det følgende benævnt »ESO«) er

UNDER HENVISNING TIL:

Konventionen, som blev underskrevet mellem Regeringen og ESO den 6. november 1963, og som har til formål for ESO at opføre, installere, drive og vedligeholde et observatorium (herafter benævnt »Konventionen«), forsynet med videnskabeligt udstyr og instrumenter, som er tilstrækkeligt kraftige til, at der kan findes en løsning på problemer opstået som følge af manglende kendskab til Galaksen i denne del af universet,

At ESO og Regeringen, i den tid Konventionen har været i kraft, har udviklet et vidtrækkende samarbejde, der har dannet grundlag for en retsorden, som der er behov for at fortolke, supplere og ændre i lyset af den videnskabelige og teknologiske udvikling, der er foregået i Chile og i resten af verden, og

I ØNSKET OM at udvide deres samarbejde i forbindelse med den astronomiske forskning i den sydlige stjernehimmel ved, på den ene side, at opføre et observationscenter udstyret med nye og mere kraftfulde instrumenter med tilhørende installationer og infrastruktur og på den anden side at udvide og forstærke samarbejdet mellem parterne på det videnskabelige og teknologiske område,

BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

Artikel 1

Nærværende Aftale om fortolkning, supplering og ændring bekræfter og regulerer anvendelsen af Konventionen og efterfølgende aftaler på ESO's aktiviteter i hele Chile og i særdeleshed på opførelse, vedligeholdelse og drift af et nyt observationscenter inden for rammerne af projektet benævnt VLT/VLTI, såvel som ESO's fremtidige aktiviteter i Chile.

Artikel 2

1. I alle forhold vedrørende nærværende Aftale gælder det, at projektet ved navn VLT/VLTI består af en række optiske og infrarøde teleskoper, der ejes af ESO, hvoraf VLT-delen – Very Large Telescope – består af en gruppe på fire stationære teleskoper, hver især med en diameter på otte meter og tyve centimeter, som kan betjenes uafhængigt af hinanden eller samlet. Når de bruges sammen, svarer deres styrke til et teleskop på seksten meter i diameter.
2. Den interferometriske del (VLTI) af dette system gør det muligt at udvide observationskapaciteten ved at tilføje en eller flere mindre hjælpeteleskoper, som kan anbringes i forskellige positioner. Det betyder, at lysstrålerne fra gruppen af teleskoper kan kombineres, således at der opnås en højere vinkelopløsning.

Artikel 3

Artikel VII, stk. 2 i Konventionen erstattes af følgende tekst:

»ESO skal til enhver tid samarbejde med de chilenske myndigheder for at lette den behørig administration af retsplejen, sikre overholdelsen af politi- og sundhedsvedtægterne, arbejdstilsynets regler eller anden lignende lovgivning, og forhindre ethvert misbrug af de i denne Konvention indrømmede særrettigheder og immuniteter.«

Artikel 4

Følgende afsnit tilføjes Konventionens artikel IV:

»Nærværende bestemmelse gælder for alle ESO's eksisterende og fremtidige aktiver og ejendomme i Chile.«

Artikel 5

ESO's aktiver i Chile må kun anvendes med det formål at opfylde Organisationens officielle og videnskabelige målsætninger i Chile. Regeringen bestræber sig til fulde på – inden for rammerne af sine kompetencer og i overensstemmelse med den chilenske rets- og forfatningsorden samt international ret – at garantere ESO en tryk og fredelig besiddelse af disse aktiver, og generelt at sikre et fredeligt forløb af alle ESO's aktiviteter, som er forenelige med de heri nævnte målsætninger.

Artikel 6

1. Teksten i ESO's reglement for lokalt ansat personale i Chile (herefter benævnt »Reglementet«), skal harmonere med de væsentlige principper og målsætninger i den chilenske arbejdsmarkedslovgivning. Særligt skal teksten indeholde principperne og målsætningerne vedrørende kollektive overenskomstforhandlinger og medarbejdernes ret til at organisere sig. Iværksættelsen skal foregå på en sådan måde, at det er foreneligt med de privilegier og immuniteter, som Konventionen tildeler ESO.
2. Ændringen af Reglementet med henblik på at harmonisere dets tekst til principperne og målsætningerne i den chilenske arbejdsmarkedslovgivning foretages af arbejdsgruppen under ESO's Finanskomite med deltagelse af en ekspert på området, som udpeges af Regeringen.
3. Den del af Reglementets tekst, som fastsætter ovennævnte principper og målsætninger i arbejdsmarkedslovgivningen, kan ikke ændres, medmindre Parterne er enige herom.

Artikel 7

1. Såfremt anvendelsen eller fortolkningen af Reglementet medfører en arbejdskonflikt, som ikke kan løses ved en intern appelprocedure, og som ligger uden for kompetenceområdet for Den Internationale Arbejdsorganisations Forvaltningsdomstol, skal en sådan konflikt løses ved en international voldgiftsret.
2. Voldgiftsretten skal bestå af tre medlemmer, hvoraf det ene medlem udpeges af Regeringen, det andet medlem udpeges af ESO, og det tredje medlem vælges i fællesskab af disse to valgte medlemmer. Sidstnævnte medlem fungerer som voldgiftsrettens formand.

3. Såfremt de af Regeringen og ESO valgte medlemmer ikke kan nå til enighed om det tredje medlem, udpeges dette af formanden for Den Internationale Arbejdsorganisations Forvaltningsdomstol.
4. Den internationale voldgiftsret bestemmer selv sine procedureregler.

Artikel 8

1. Regeringen og ESO træffer alle de nødvendige forholdsregler inden for rammerne af deres kompetencer med henblik på at opretholde og beskytte den astronomiske og miljømæssige kvalitet af de observationscentre, der er opført, eller som på et senere tidspunkt opføres af ESO. Til dette formål nedsættes et Blandet Udvalg, som fremsætter de relevante anbefalinger.
2. Dette Udvalg skal bestå af repræsentanter fra Undervisningsministeriet og Den Nationale Miljøkommission (CONAMA), medlemmer af det videnskabelige samfund udpeget af Undervisningsministeriet, samt repræsentanter fra ESO. Udvalget skal lægge særlig vægt på problemerne med lysforurening, partikelforurening og kontrollen med mineaktiviteternes indvirkning på miljøet, idet der tages hensyn til Den Internationale Astronomiske Unions retningslinjer og den gældende miljølovgivning i Chile.

Artikel 9

1. ESO skal i væsentligt omfang bidrage til udviklingen af astronomien i Chile og de dertil knyttede videnskabelige og teknologiske fagområder. Til dette formål skal ESO deltage direkte i uddannelsesprogrammer for unge forskere, ingeniører og teknologer, samt vedrørende udstyr i almindelighed.
2. Regeringen på sin side skal i stigende grad lægge vægt på finansieringen af uddannelses- og forskningsaktiviteter inden for det astronomiske område med henblik på at styrke de chilenske forskeres effektive brug af ESO's installationer.
3. De programmer, mekanismer, finansieringsformer og beløb, der skal danne baggrund for planlægningen af dette samarbejde, skal løbende aftales, evalueres og opdateres af ESO og Regeringen. Til dette formål nedsættes en Blandet Kommission med seks medlemmer, bestående af tre repræsentanter fra Regeringen og tre repræsentanter fra ESO, som skal mødes inden for de første seks måneder efter udvekslingen af dokumenterne vedr. Regeringens ratificering og ESO Rådets godkendelse.

4. På samme måde skal denne Blandede Kommission evaluere, om forvaltningen af den observationstid, der er omhandlet i artikel 11, stk. 2, 3, 4 og 5, fungerer korrekt, samt anbefale ændringer heraf.

Artikel 10

Konventionens artikel XI, stk. 5 erstattes af følgende tekst:

»Denne Konvention og enhver tillægsaftale indgået mellem Regeringen og ESO inden for rammerne af Konventionens bestemmelser, træder ud af kraft tre år efter, at den ene af de to Parter skriftligt har meddelt den anden Part sin beslutning om at bringe den til ophør, bortset fra bestemmelser, der finder anvendelse i tilfælde af normalt ophør af ESO's virksomhed i Chile eller på ESO's rådighed over sine aktiver i Chile. I tilfælde af at Konventionen og dens Aftaler om ændring eller tillæg bringes til ophør af grunde, som i henhold til international ret kan tilskrives Regeringen i Chile, skal denne yde erstatning til ESO for de stationære installationer, der befinder sig i Chile, og som er ESO's ejendom. Det samlede erstatningsbeløb aftales mellem Regeringen og ESO. Såfremt der ikke opnås enighed om beløbet, anvendes proceduren til løsning af stridigheder i nævnt Konventionens artikel X, hvorefter voldgiftsretten fastsætter erstatningsbeløbet efter ret og billighed, og under hensyntagen til afskrivninger.«

Artikel 11

1. De chilenske forskere skal fortsat have adgang til ESO's observationsinstrumenter på baggrund af konkurrencedygtige projekter og på samme vilkår som astronomerne fra ESO's medlemsstater. Der er ingen procentmæssig grænse for, hvor meget tid der kan tildeles ad denne vej.
2. Som en erkendtlighed for Chiles rolle som værtsland, og for at støtte udviklingen af astronomien i Chile, er ESO villig til uafhængigt af det øvrige konkurrencepres at stille observationstid til rådighed for chilenske videnskabeligt fortjenstfulde forslag op til den i nærværende artikel fastsatte procentdel af observationstiden.
3. Følgelig har de chilenske forskere, der fremlægger projekter, som er fortjenstfulde, ret til at få tildelt yderligere tid, indtil der er opnået en observationstid på 10% til hvert eneste af de teleskoper, der er eller vil blive installeret af ESO, med forbehold af bestemmelserne i stk. 4 og 5 i nærværende artikel.

4. De chilenske forskere, der fremlægger projekter, som er fortjenstfulde, har ret til at få tildelt op til 10% af observationstiden i VLT- og VLTI-teleskoperne (som defineret i artikel 2), idet mindst halvdelen af disse 10% reserveres til projekter, hvor chilenske astronomer samarbejder med astronomer fra ESO's medlemsstater. Denne procentdel skal kunne opnås i en periode på fem år fra det tidspunkt, hvor det første teleskop sættes i drift, i henhold til hvad der aftales mellem parterne gennem udveksling af noter. Såfremt der sker en stigning i efterspørgslen efter observationstid fra chilenske forskere som er særlig fortjenstfulde, kan ESO's Generaldirektør tildele yderligere tid til disse projekter inden for den andel af observationstid, der er reserveret til fælles projekter.
5. Den procentvise tid, som er afsat til de teleskoper, der i øjeblikket er i drift, dvs. 10%, beregnes på grundlag af den samlede tid, som ESO har til rådighed, og fordelingen foretages af ESO's Komité for Observationsprogrammer (OPC). Hvad angår teleskoper, der er i drift i øjeblikket og er helt eller delvis finansieret af en af ESO's medlemsstater, bestræber Organisationen sig på, ud over den ordinære andel, at tildele den pågældende stat en procentdel svarende til den i stk. 2 nævnte.
6. Som chilensk forslag anses ethvert projekt, hvis ledende forsker er en chilensk forsker eller en udenlandsk forsker tilknyttet en chilensk institution, der figurerer på en liste godkendt af den Blandede Komité nævnt i artikel 9.
7. Forslag til observationsprojekter fremlagt af chilenske forskere i forbindelse med ordinære indkaldelser til projektkonkurrencer for alle installerede eller planlagte teleskoper, evalueres i henhold til bilag A.
8. Forslag fra chilenske forskere godkendes som projektforslag, hvis de opnår en karakter på over 3,0 ifølge den i nærværende artikel fastsatte procentsats. De chilenske forskere, hvis projektforslag godkendes, underlægges samme regler og tildeles samme rettigheder og pligter som forskerne fra ESO's medlemsstater.
9. Det skal understreges, at den specifikke grænseværdi på 3,0 udgør en del af det aktuelle evalueringsskema. Såfremt der sker ændringer i karakterskalaen, vil grænseværdien i den nye skala svare til den heri fastsatte, hvilket beslutes af Parterne.
10. De fortjenstfulde projekter udvælges af ESO's Komité for Observationsprogrammer (OPC), i hvilken en chilensk forsker skal optages som fuldgyldigt medlem. Ligeledes skal en chilensk forsker optages som fuldgyldigt medlem i ESO's Videnskabelige og Tekniske Komité (STC), og én skal optages som fuldgyldigt medlem i Brugerkomiteen (UC).

11. Disse chilenske forskere udnævnes efter de samme regler, som gælder for udnævnelsen af forskere fra ESO's medlemsstater. Så længe ESO ikke har en Nationalkomité i Chile, udpeger Regeringen disse forskere efter samråd med ESO.
12. Regeringen udpeger disse forskere så hurtigt som muligt. Indtil Aftalen træder i kraft, fungerer disse forskere som observatører. Kompetenceområder og udnævnelsesperioder er beskrevet i bilag B.

Artikel 12

Opførelsen af nye observationscentre ud over de, der allerede eksisterer eller er under opførelse, samt opsætning af nye teleskoper af en hvilken som helst art, som ikke tilhører ESO, vil under henvisning til de immuniteter og privilegier, der er givet i Konventionens artikel IV, V og VI, kræve en forudgående Aftale mellem Parterne.

Artikel 13

Nærværende Aftale træder i kraft straks efter udvekslingen af Regeringens ratificeringsdokument og ESO Rådets godkendelsesdokument.

For alt hvad der ikke har været genstand for ændring eller tillæg, er Konventionen fortsat gældende.

Overgangsbestemmelser

1.

1. ESO skal implementere de respektive ændringer i sit Reglement for lokalt ansat personale i Chile inden for det første år efter Aftalens ikrafttræden.
2. Indtil den ændrede version af det nævnte Reglement tages i brug, skal ESO fortsætte med at anvende det nuværende Reglement, i den forstand at Organisationen ved anvendelsen heraf så vidt muligt skal tage hensyn til principperne og målsætningerne i den chilenske arbejdsmarkedslov.

3. Regeringen skal på sin side i videst muligt omfang bestræbe sig på at sikre en positiv udvikling af denne proces, om hvilken ESO holder sit personale underrettet i samarbejde med Regeringen inden for rammerne af dennes kompetencer.

2.

Regeringen er villig til at overveje en løsning på spørgsmålet om de privilegier og immuniteter, der måtte kunne tilkomme ESO's internationale personale på lavere niveau, som udstationeres i Chile med henblik på at bistå med opførelsen og installeringen af VLT/VLTI.

3.

Regeringen skal i videst muligt omfang bestræbe sig på at forbedre den tidligere panamerikanske hovedvej (Camino B-70) fra Paposo og frem til det sted, hvor den møder den nuværende panamerikanske hovedvej. Dette vil være til gavn for Taltal og Antofagasta, såvel som for ESO.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF:

Har Regeringen og ESO i Garching i Forbundsrepublikken Tyskland den 18. april 1995 underskrevet nærværende Aftale i tre eksemplarer på spansk, fransk og engelsk.

I tilfælde af manglende overensstemmelse mellem de to tekster skal den spanske udgave være afgørende.

For Chiles Regering:

Roberto Cifuentes.

For Den Europæiske Organisation for Astronomisk
Forskning vedrørende den Sydlige Stjernehimmel:

Riccardo Giacconi.

BILAG A

SYSTEM TIL BEDØMMELSE AF ANSØGNINGER

For at lette proceduren i forbindelse med tildeling af observationstid og udforme de respektive dokumenter hensigtsmæssigt skal dommerne følge nedenstående bedømmelsessystem.

Karakterskalaen for de enkelte projektforslags videnskabelige kvalitet er som følger:

- 1 – Fremragende
- 1.5 – Udmærket
- 2 – Meget godt
- 2.5 – Godt
- 3 – Tilfredsstillende
- 3.5 – Acceptabelt
- 4 – Tvivlsomt
- 4.5 – Meget tvivlsomt
- 5 – Ubrugeligt

Sammen med bedømmelsen skal hver dommer udarbejde en »anbefaling« vedrørende det antal nætter (timer for SEST/fotografiske plader for Schmidt-teleskop), som hvert enkelt projektforslag skal tildeles.

For at projektforslagene kan opføres på »konkurrencelisten«, hvor projektforslagene for hvert teleskop indeles efter deres gennemsnitlige bedømmelse, er det et krav, at disse tildeles en karakter, og at der anbefales et antal nætter/timer/plader.

Eventuelle projektforslag, som af en evaluator ikke har fået tildelt nogen karakter, eller har fået anbefalet »0« nætter/timer/plader, opføres på en særskilt liste. Disse to valgmuligheder er udelukkende forbeholdt projektforslag, der vurderes at være yderst tvivlsomme, med henblik på at få så mange projektforslag som muligt på bedømmelseslisten.

BILAG B

VIDENSKABELIG OG TEKNISK KOMITÉ (STC)

Den Videnskabelige og Tekniske Komité (STC) er oprettet som en rådgivende komité under ESO Rådets ansvar, i overensstemmelse med artikel V, stk. 10, i ESO-Konventionen.

STC har følgende funktioner:

1. På lang sigt at rådgive Rådet i spørgsmål af videnskabspolitisk karakter og teknisk betydning i forbindelse med ESO's planer og funktion,
2. At rådgive Rådet i spørgsmål om videnskabelig prioritering i forbindelse med udstyr, vedligeholdelse, forbedring og drift af ESO's udstyr, hvad enten det sker efter anmodning fra Rådet eller Generaldirektøren eller på eget initiativ,
3. At rådgive Rådet og Det Administrative og Finansielle Udvalg i vigtige budgetspørgsmål vedrørende teleskoper, instrumenter eller andet teknisk udstyr, hvad enten det sker efter anmodning fra Rådet og Det Administrative og Finansielle Udvalg eller generaldirektøren,
4. At holde ESO underrettet om de langsigtede planer og prioriteringer hos de eksisterende astronomiske sammenslutninger i ESO's medlemsstater og i Chile,
5. At bistå ESO med at informere de eksisterende astronomiske sammenslutninger i ESO's medlemsstater og i Chile om status, baggrund og motivation for ESO's tekniske og videnskabelige planlægning,
6. At bistå ESO med planlægning og udførelse af specifikke projekter vedrørende teleskoper og instrumenter ved, i samarbejde med generaldirektøren, at udpege videnskabelige instrumenteringsgrupper til disse projekter, og ved at evaluere de rapporter, som disse grupper fremlægger om udviklingen i deres arbejde,
7. At bistå med programplanlægningen for videnskabelige workshops og andre møder, der organiseres af ESO.

STC består af 12–16 personer, der udnævnes af Rådet på baggrund af deres videnskabelige og tekniske kapacitet, således at der er mindst et medlem fra hver af ESO's medlemsstater samt ét, der repræsenterer Chile⁴. Ved udvælgelsen af medlemmerne og fastsættelsen af antallet af medlemmer skal det til enhver tid tages med i overvejelserne, om de relevante astronomiske discipliner repræsenteres på behørig vis. Medlemmerne udnævnes for forskudte perioder på tre år (med mulighed for direkte forlængelse en gang). Således bliver cirka det samme antal medlemmer udskiftet hvert år. Forslag til udnævnelse af nye medlemmer af STC fremlægges for Rådet af et udvalg bestående af Rådets formand, formanden for STC og generaldirektøren.

Formanden for STC udpeges hvert år af Rådet, men kan ikke forblive på posten i mere end tre på hinanden følgende år. Perioden for et medlem, der fungerer som formand, kan forlænges med 1–2 år. På det første møde, der afholdes hvert år, vælger STC en næstformand blandt sine medlemmer for en etårig periode. Næstformanden afløser formanden i de situationer, hvor denne ikke har mulighed for at påtage sig sin funktion.

STC mødes mindst to gange om året, enten på eget initiativ eller efter anmodning fra Rådet. Indkaldelsen foretages af formanden, som efter samråd med generaldirektøren foreslår, hvilke emner der skal behandles. Beretningen om STC's konklusioner og anbefalinger udfærdiges under formandens ansvar, og det er ligeledes denne, som med Rådets samtykke sørger for distributionen heraf.

KOMITEEN FOR OBSERVATIONSPROGRAMMER (OPC)

Funktioner

OPC har til formål at gennemgå de fremsatte projektforslag om anvendelse af ESO's observationsfaciliteter og sortere dem efter vigtighed, samt at rådgive generaldirektøren om fordelingen af observationstiden.

Opbygning og medlemmer

Med henblik på at sikre en tilfredsstillende analyse af de fremlagte projektforslag om observationstid udpeger generaldirektøren en passende række underudvalg, som inddeles efter de pågældende fagområder.

⁴ Indtil Portugal indlemmes som fuldgældigt medlem af ESO, og den Supplerende Aftale med Chile træder i kraft, fungerer repræsentanterne for Portugal og Chile som observatører.

Størrelsen på hvert enkelt af disse underudvalg tilpasses efter behov. Hvert underudvalg består af en eller to repræsentanter for OPC, det vil sige medlemmer, som er udpeget af nationalkomiteerne i medlemsstaterne og i Chile og/eller supplerende medlemmer, som udpeges af generaldirektøren efter forudgående samråd med formanden for OPC. Disse medlemmer udpeges for en femårig periode uden mulighed for umiddelbar forlængelse. Suppleanterne for de nationale delegerede bliver ligeledes udnævnt af de respektive nationalkomiteer.

De øvrige medlemmer af underudvalget er »ekspertrådgivere«, som udvælges af generaldirektøren i samråd med formanden for OPC, uden at der tages hensyn til deres nationalitet. Disse medlemmer besidder deres poster i forskudte perioder på to til tre år. Såfremt det måtte være nødvendigt, kan ESO's fastansatte astronomer anmodes om at deltage som »ekspertrådgivere«. Formandskabet for underudvalgene roterer udelukkende blandt repræsentanterne for OPC.

Det er et krav, at formanden for OPC udvælges blandt de nationale delegerede, gælder ikke for udvælgelsen af næstformanden. Begge udnævnes af Rådet en gang om året.

Den endelige anbefaling af den kronologiske plan udarbejdes af OPC, bestående udelukkende af de nationale repræsentanter og medlemmerne af det overordnede distrikt, under ledelse af formanden for OPC.

Virke

OPC mødes, når aktivitetsprogram kræver det, med henblik på at fordele observationstiden. Møderne indkaldes af formanden i samråd med det ESO-medlem, der er ansvarlig for programmet for besøgende astronomer.

BRUGERKOMITÉ (UC)

Medlemmer

Medlemmerne (et fra hver medlemsstat) udvælges af generaldirektøren blandt de seneste besøgende astronomer for en periode på fire år (uden mulighed for umiddelbar forlængelse). Perioderne er forskudte, således at der hvert år udskiftes to personer. Komiteen udpeger sin egen formand én gang om året. Nationalkomiteerne fra ESO's medlemslande og fra Chile opfordres til over for generaldirektøren at fremsætte forslag om egnede medlemmer.

Funktioner

Komiteen rådgiver generaldirektøren i spørgsmål om, hvordan observationscentrene fungerer, set ud fra de besøgende astronoms synsvinkel. Komiteen bør overveje muligheden for at afholde en brugerkonference.

Virke

Komiteen mødes mindst en gang om året. Indkaldelsen foretages af generaldirektøren.

REPUBLIKKEN CHILES STATSTIDENDE

Onsdag, den 27. november 2002

Side 2

(12850)

Nr. 37.419

Generelle bestemmelser

DEN UDØVENDE MAGT

Udenrigsministeriet

BEKENDTGØR HERMED KONVENTIONEN INDGÅET MED DEN EUROPÆISKE ORGANISATION FOR ASTRONOMISK FORSKNING VEDRØRENDE DEN SYDLIGE STJERNEHIMMEL (ESO) OM DEN EKSPERIMENTELLE ANTENNE, SOM UDGØR PROJEKTET »ATACAMA PATHFINDER EXPERIMENT«, OGSÅ KALDET »APEX-PROJEKTET«

Nr. 210.- Santiago, den 28. august 2002.- Gennemgået: § 32, stk. 17, og § 50, stk. 1, andet punktum, i Republikken Chiles grundlov,

Under henvisning til:

At Republikken Chiles regering og Den Europæiske Organisation for Astronomisk Forskning vedrørende den Sydlige Stjernehimme (ESO) ved udveksling af noter af 12. juli og 23. august 2002 har vedtaget Konventionen om den eksperimentelle antenne, som udgør projektet ved navn »Atacama Pathfinder Experiment« eller »Apex-projektet«, der er udviklet i forbindelse med det af ESO udførte videnskabelige forskningsarbejde på organisationens eksisterende observatorier.

At omtalte Konvention blev vedtaget inden for rammerne af Konventionen mellem Republikken Chiles regering og Den Europæiske Organisation for Astronomisk Forskning vedrørende den Sydlige Stjernehimme om etablering af et astronomisk observatorium i Chile, underskrevet den 6. november 1963 og offentliggjort i den chilenske Statstidende, Diario Oficial, den 4. april 1964, og af Aftalen om fortolkning, supplerung og ændring af den nævnte Konvention med Bilag A og B, underskrevet den 18. april 1995 og offentliggjort i den chilenske Statstidende den 17. maj 1997.

Bestemmes det:

Eneste artikel: At der skal foretages bekendtgørelse af Konventionen mellem Republikken Chiles regering og Den Europæiske Organisation for Astronomisk Forskning vedrørende den Sydlige Stjernehimmel om den eksperimentelle antenne, der udgør projektet ved navn »Atacama Pathfinder Experiment« eller »Apex-projektet«, som er vedtaget ved udveksling af noter af 12. juli og 23. august 2002. Bekendtgørelsen fuldbyrdes, og bekræftet kopi af teksten offentliggøres i Statstidende.

Bekendtgørelsen indføres i registrene og offentliggøres.- RICARDO LAGOS ESCOBAR, præsident for Republikken Chile.- María Soledad Alvear Valenzuela. udenrigsminister.

Nedenstående afskrift er til orientering. José Miguel Cruz Sánchez, ambassadør, administrerende direktør.

Nr. 15.221.- Santiago, den 20. august 2002.

Deres Excellence:

Det er mig en glæde at bekræfte modtagelsen af Deres note nr. 215 af 12. juli 2002, som har følgende ordlyd:

»Fru Minister,

På vegne af Den Europæiske Organisation for Astronomisk Forskning vedrørende den Sydlige Stjernehimmel (ESO) skal jeg herved henvise til den Særlige Konvention, som Republikken Chiles regering og ESO har til hensigt at vedtage vedrørende den eksperimentelle antenne, som udgør projektet ved navn Atacama Pathfinder Experiment eller Apex-projektet, der er udviklet i forbindelse med det af ESO udførte videnskabelige forskningsarbejde på sine eksisterende observatorier.

I den forbindelse foreslår ESO, at nedennævnte vilkår og betingelser skal gælde for installering og vedligeholdelse af den nævnte eksperimentelle antenne i Apex-projektet, og

Under henvisning til:

At, i forbindelse med de videnskabelige forskningsaktiviteter på sine observatorier, inden for rammerne af Konventionen af 6. november 1963 (»1963-Konventionen«) og Aftalen om fortolkning, supplerung og ændring af samme af 18. april 1995 (»1995-Aftalen«), og særligt inden for rammerne af indholdet i sidstnævntes artikel 1, har ESO udtænkt og formuleret projektet ved navn »Atacama Pathfinder Experiment«, også kendt som »Apex-projektet«, hvis formål er at

foretage en forsøgsvis afprøvning af kvaliteten af observationer på submillimeter-bølgelængder i det jordområde, der er beliggende i Chajnantor i kommunen San Pedro de Atacama i regionen Antofagasta, samt at evaluere de videnskabelige instrumenters funktion under de miljømæssige forhold på det pågældende sted og foretage astronomiske observationer, som kan gøre det muligt at udnytte den herved opnåede erfaring i et eller flere fremtidige projekter;

At jordområderne i Chajnantor i øjeblikket er givet i koncession til Den Nationale Kommission for Videnskabelig og Teknologisk Forskning (»CONICYT«) i henhold til Afgørelse (fritaget for kravet om offentlig godkendelse) Nr. 189 fra det regionale ministersekretariat i II Región de Antofagasta;

At Apex-projektet, i henhold til ovenstående, bør underlægges bestemmelserne i 1963-Konventionen og 1995-Aftalen.

Er Regeringen og ESO blevet enige om følgende bestemmelser:

1: Regeringen giver ESO tilladelse til at gennemføre Apex-projektet på forsøgsmæssig basis, inden for rammerne af bestemmelserne i 1963-Konventionen og 1995-Aftalen og på vilkår og betingelser, der fastsættes i nærværende note.

2: Pionerantennen, som Apex-projektet påtænkes gennemført med, skal installeres på det sted, som er angivet til formålet i vedlagte plan⁵ over de jordområder, der er givet i koncession til CONICYT, inden for koordinaterne:

UTM	N 7.455.817	E 627.242
UTM	N 7.455.817	E 627.542
UTM	N 7.455.517	E 627.542
UTM	N 7.455.517	E 627.242

3: ESO skal gennemføre Apex-projektet inden for en anslået frist på seks år efter driftens opstart.

4: ESO skal skriftligt give meddelelse til Udenrigsministeriets Direktorat for Rumpolitik om datoerne for Apex-projektets opstart og afslutning. Opstartsdatoen skal være den dato, hvor ESO indleder den videnskabelige drift af projektet, og afslutningsdatoen skal være den dato, hvor ESO afslutter de forsøgsmæssige aktiviteter, der er omfattet af projektet.

5: Ti procent af observationstiden i Apex-projektet skal hvert år tildeles den chilenske astronomi. Mekanismerne til administration af denne tid aftales mellem ESO og CONICYT.

⁵ Planen er ikke gengivet her.

6: Den i artikel 1 nævnte tilladelse forudsætter, at ESO indgår en konvention med CONICYT om tilladelse til at gennemføre Apex-projektet på de i artikel 2 angivne jordområder.

Såfremt Republikken Chiles regering giver sit samtykke til ovenstående forslag, vil nærværende note og Deres svarnote med bekræftelse af dette samtykke, udgøre en Konvention mellem Chiles Regering og ESO, som træder i kraft på datoen for Deres svarnote.

Jeg vil benytte lejligheden til endnu en gang at udtrykke min dybeste respekt for udenrigsministeren«.

Desuden har jeg den ære, på vegne af min Regering, at kunne bekræfte, at noten fra Deres Excellence og nærværende note udgør en Konvention mellem Republikken Chiles regering og Den Europæiske Organisation for Astronomisk Forskning vedrørende den Sydlige Stjernehimmel, som træder i kraft på datoen for nærværende note.

Jeg vil benytte lejligheden til endnu en gang at udtrykke min dybeste respekt for Deres Excellence.

María Soledad Alvear Valenzuela, Udenrigsminister.

Til Deres Excellence,
Daniel Hofstadt, repræsentant for
Den Europæiske Organisation for Astronomisk
Forskning vedrørende den Sydlige Stjernehimmel (ESO)
i Chile,
Dags dato.

**AFTALE MELLEM DEN EUROPÆISKE ORGANISATION FOR ASTRONOMISK
FORSKNING VEDRØRENDE DEN SYDLIGE STJERNEHIMMEL OG
REPUBLICKEN CHILES REGERING OM OPFØRELSEN AF ET NYT
OBSERVATIONSCENTER – ALMA-PROJEKTET**

Den Europæiske Organisation for Astronomisk Forskning vedrørende den Sydlige Stjernehim-
mel (»ESO«) og Republikken Chiles regering (»Regeringen«), herefter benævnt »Parterne«, er

UNDER HENSYN TIL:

At der den 6. november 1963 blev underskrevet en Konvention mellem Den Europæiske Orga-
nisation for Astronomisk Forskning vedrørende den Sydlige Stjernehim-
mel (»ESO«) og Repu-
blikken Chiles Regering, som blev bekendtgjort i det chilenske udenrigsministeriums lovdekret
nr. 18 af 4. januar 1964, offentliggjort i den chilenske Statstidende, Diario Oficial, den 4. april
1964 (herefter benævnt »1963-Konventionen«), og at der den 18. april 1995 mellem Parterne
blev underskrevet en Aftale om fortolkning, supplerung og ændring af Konventionen, som blev
bekendtgjort i udenrigsministeriets lovdekret nr. 1766 af 3. december 1996, offentliggjort i den
chilenske Statstidende, Diario Oficial, den 17. maj 1997 (herefter benævnt »1995-Aftalen«);

At 1995-Aftalen i henhold til dens artikel 1 bekræfter og regulerer anvendelsen af 1963-
Konventionen og efterfølgende aftaler på ESO's aktiviteter i hele Chile og i særdeleshed på
opførelse, vedligeholdelse og drift af et nyt observationscenter inden for rammerne af projek-
tet benævnt VLT/VLTI, såvel som på ESO's fremtidige aktiviteter i Chile;

At artikel 12 i 1995-Aftalen bestemmer, at opførelsen af et nyt observationscenter kræver en
forudgående aftale mellem Regeringen og ESO;

At ESO, i samarbejde med Associated Universities Inc. (AUI), som driver og administrerer USAs
Nationale Radioastronomiske Observatorium (NRAO), har besluttet at gennemføre et projekt i
Chile vedrørende opførelse, vedligeholdelse og drift af radioteleskopet ved navn »Atacama Large
Millimetre Array« (ALMA-projektet) i bjergkæden i regionen Antofagasta, nærmere bestemt i et
område beliggende i 5.000 meters højde i kommunen San Pedro de Atacama. Projektet omfat-
ter et af de vigtigste videnskabelige instrumenter i verden i nyere tid: Teleskopet vil kunne vise
billeder af universet i millimeter- og submillimeter-bølgelængder med en hidtil uset følsomhed
og vinkelopløsning. Der bliver tale om en enorm landvinding inden for astronomien, idet det bli-
ver muligt at udforske galaksernes, stjernernes og planeternes oprindelse, og der vil blive åbnet
helt nye perspektiver inden for naturvidenskaben på grund af teleskopets evne til at observere
galakser, hvor der dannes nye stjerner, overalt i universet;

At ALMA-projektet, for ESO's vedkommende, helt konkret kommer til at bestå i opførelsen af et nyt astronomisk observationscenter, som i henhold til bestemmelserne i artikel 12 i 1995-Aftalen skal være genstand for en aftale mellem Parterne;

At det er Parternes ønske at udvide den astronomiske forskning vedrørende den sydlige stjernehimmel med de aktiviteter, der er omfattet af ALMA-projektet, hvilket forudsætter, at der tages nye instrumenter i brug, som kan operere i millimeter- og submillimeter-bølgelængder, samt at udvide og forstærke det videnskabelige og teknologiske samarbejde mellem Parterne;

At opførelsen og driften af det nye observatorium, som ALMA-projektet består af, har omfattende national interesse, ikke mindst for videnskaben i Chile.

BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

Artikel 1

I alle forhold vedrørende nærværende Aftale gælder det, at projektet »Atacama Large Millimetre Array« (herefter benævnt »ALMA-projektet«) består af en gruppe astronomiske radioantenner og har til formål at udforske universet i millimeter- og submillimeter-bølgelængder.

Artikel 2

ALMA-projektet gennemføres på et jordområde på højsletten Llano de Chajnantor i kommunen San Pedro de Atacama i provinsen El Loa i regionen Antofagasta.

Artikel 3

ALMA-projektet består af et nyt observationscenter. I overensstemmelse med indholdet i 1995-Aftalens artikel 12 er ESO's deltagelse i opførelsen og driften af ALMA-projektet underlagt bestemmelserne i 1963-Konventionen, 1995-Aftalen og nærværende dokument.

Artikel 4

Af den observationstid, der er til rådighed for ESO i ALMA-projektet, tildeles årligt 10% til den chilenske astronomi. Mekanismerne til administration af denne tid aftales mellem ESO og Den Nationale Kommission for Videnskabelig og Teknologisk Forskning (CONICYT).

Artikel 5

Nærværende Aftale forbliver i kraft, så længe 1963-Konventionen, med de i 1995-Aftalen foretagne fortolkninger, tillæg og ændringer, ikke bringes til ophør.

Artikel 6

Nærværende Aftale træder i kraft på datoen for den sidste meddelelse, hvori den ene Part skriftligt meddeler den anden Part, at den har opfyldt de opstillede krav herfor i sin respektive retsorden.

UDFÆRDIGET i Santiago, Republikken Chile, den 21. oktober 2002 i to eksemplarer på spansk, engelsk og fransk, således at alle teksterne har samme retskraft. I tilfælde af manglende overensstemmelse mellem disse skal den spanske tekst være afgørende.

FOR DEN EUROPÆISKE
ORGANISATION FOR ASTRONOMISK
FORSKNING VEDRØRENDE DEN
SYDLIGE STJERNEHIMMEL

Catherine Cesarsky.

FOR REPUBLIKKEN CHILES
REGERING

María Soledad Alvear Valenzuela.

**KONVENTION MELLEML REPUBLIKKEN CHILES REGERING
OG
DEN EUROPÆISKE ORGANISATION FOR ASTRONOMISK FORSKNING
VEDRØRENDE DEN SYDLIGE STJERNEHIMMEL (ESO) OM INSTALLERING AF
EUROPEAN EXTREMELY LARGE TELESCOPE**

Republikken Chiles regering (i det følgende benævnt »Regeringen«) og Den Europæiske Organisation for Astronomisk Forskning vedrørende den Sydlige StjernehimmeI (i det følgende benævnt »ESO«) er

UNDER HENSYN TIL:

At der den 6. november 1963 blev underskrevet en Konvention mellem ESO og Regeringen om etablering af et astronomisk observatorium i Chile, som blev bekendtgjort i det chilenske udenrigsministeriums lovdekret nr. 18 af 4. januar 1964, offentliggjort i den chilenske Statstidende, Diario Oficial, den 4. april 1964 (herefter benævnt »1963-Konventionen«), og at der den 18. april 1995 mellem Parterne blev underskrevet en Aftale om fortolkning, supplering og ændring af Konventionen, som blev bekendtgjort i udenrigsministeriets lovdekret nr. 1.766 af 3. december 1996, og offentliggjort i den chilenske Statstidende, Diario Oficial, den 17. maj 1997 (herefter benævnt »1995-Aftalen«),

At European Extremely Large Telescope (i det følgende benævnt »E-ELT«) er et teleskop ejet af ESO, der skal installeres i Cerro Armazones, II Región de Antofagasta, så snart ESO Rådet har godkendt bygningsfasen, og udgøre en del af Paranal Observatoriet,

At E-ELT i henhold til ovenstående og til bestemmelserne i artikel 1 i 1995-Aftalen bør underlægges bestemmelserne i 1963-Konventionen og 1995-Aftalen,

At udveksling af breve dateret 9. september 2009, 7. december 2009, 19. januar 2010, 12. februar 2010, 6. april 2010, 22. april 2010, 25. maj 2010, 12. juli 2010, 4. august 2010, 17. december 2010 og 26. april 2011 og samtaler mellem Regeringen og ESO har ført til en fastlæggelse af Regeringens og ESOs betingelser for installering af E-ELT i Chile, og

I ØNSKET OM at fortsætte udviklingen og styrkelsen af det videnskabelige og teknologiske samarbejde mellem Parterne,

BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

Artikel 1 — Jordområde for installering af E-ELT

- 1.1. Regeringen vil inden for rammerne af gældende lov samarbejde om installeringen af E-ELT ved vederlagsfrit at overdrage ESO ejendomsretten til et areal på 18.900 Ha, beliggende rundt om Cerro Armazones med følgende koordinater:

UTM	N 7.288.500	E 370.000
UTM	N 7.288.500	E 383.500
UTM	N 7.274.500	E 383.500
UTM	N 7.274.500	E 370.000

Det nævnte areal tilhører staten og er disponibelt, så den vederlagsfri overdragelse til ESO af ejendomsretten kan formaliseres af Ministeriet for Statsaktiver.

- 1.2. Regeringen vil inden for rammerne af gældende lov samarbejde om beskyttelse af byggeriet og driften af E-ELT ved at give ESO en vederlagsfri brugstilladelse for en periode på 50 år til et op til arealet nævnt i ovenstående artikel liggende jordområde på 36.200 Ha med følgende koordinater:

UTM	N 7.288.500	E 370.000
UTM	N 7.293.000	E 370.000
UTM	N 7.293.000	E 389.000
UTM	N 7.264.000	E 389.000
UTM	N 7.264.000	E 370.000
UTM	N 7.274.500	E 370.000
UTM	N 7.274.500	E 383.500
UTM	N 7.288.500	E 383.500

Det nævnte areal tilhører staten og er disponibelt, så udstedelse til ESO af den vederlagsfri koncession kan formaliseres af Ministeriet for Statsaktiver.

- 1.3. Der er vedlagt en plan⁶ med grafisk gengivelse af jordområderne nævnt i ovenstående artikel 1.1 og 1.2.
- 1.4. Det bekræftes, at den mellem ESO og Nordchiles Katolske Universitet undertegnede Konvention om Samarbejde af 22. februar 2011 opfylder Regeringens bestræbelser på at værne om de astronomiske forskningskapaciteter fra Nordchiles Katolske Universitet og Bochumuniversitet i Tyskland, der i øjeblikket er installeret på de nævnte jordområder, og vil få gavn af installeringen af E-ELT.

⁶ Planen er gengivet i den autoritative spanske version.

Artikel 2 — Observationstider

- 2.1. Med hensyn til observationstid skal for E-ELT gælde betingelserne defineret i 1995-Aftalens artikel 11 såvel som i nærværende artikel.
- 2.2. I overensstemmelse med beføjelserne tilkendt den Blandede Komité etableret i henhold til 1995-Aftalens artikel 9 har Komiteen på møde afholdt den 15. september 2011, hvoraf referat vedlægges som bilag til nærværende Konvention, anbefalet og Parterne herved accepteret følgende:
 - 2.2.1. At inden for de 10% af observationstiden, der tilkommer E-ELT og er bestemt for chilenske forslag, som er videnskabeligt fortjenstfulde i henhold til artikel 11, stk. 2 og 3 i 1995-Aftalen, skal afsættes ikke mindre end 7,5% til projekter, hvor chilenske astronomer samarbejder med astronomer fra ESO's medlemsstater.
 - 2.2.2. At Regeringen definerer en intern mekanisme vedrørende tilhørsforhold og udvælgelse gennem en Videnskabelig Komité, der efter fremsendelse af forslag til ESO, skal analysere og definere de observationsforslag vedrørende E-ELT med en chilensk (hoved)ansvarlig forsker, der skal forelægges ESO som chilenske.

Artikel 3 — Hjælp til infrastruktur

A. Energiforsyning

- 3.A.1. Da den chilenske stat jo hverken udvikler eller driver en elektrisk infrastruktur for energiforsyning til tredjemand, idet denne funktion varetages af private virksomheder inden for henholdsvis produktion og transport af elektrisk energi, forpligter Regeringen sig til at koordinere de nødvendige tiltag, så elsektorens virksomheder kan fremlægge de bedste alternativer såvel for udvikling af den krævede infrastruktur til transmission som for indgåelse af kontrakter om energiforsyning til Paranal-observatoriet, herunder E-ELT udvidelsen. Denne koordinering skal ske, inden opførelsen af E-ELT påbegyndes.
- 3.A.2. Gennem Energiministeriet skal Regeringen desuden sammen med ESO undersøge mulighederne for elforsyning med konventionel og ikke konventionel vedvarende energi. Denne undersøgelse skal omfatte aspekter som: overvågning af vinde og solstråling, modelberegning og analyse af variationer fra år til år, udvælgelse af de bedste steder for installation og en foreløbig økonomisk analyse.

B. Tilkørsel og vejnet

Regeringen har i de seneste år gennem Ministeriet for Offentlige Arbejder foretaget investeringer på mere end 20 millioner USD til forbedring af vejen på 120 km, der går fra Antofagasta til den nuværende indgang til Paranal-observatoriet, specielt den delvis kystnære hovedvej, som sikrer en forbindelse af høj standard. Fremover vil Regeringen stille de investeringer til rådighed, der er nødvendige til permanent sikring af en optimal vedligeholdelse af denne rute.

C. Konnektivitet og andre services

Regeringen vil gennem de ansvarlige institutioner gøre sit yderste inden for lovens rammer for at sikre de optiske fiberforbindelser, elektriske forbindelser eller lignende, som er nødvendige for den samlede drift af Paranal-Armazones komplekset.

Artikel 4 — Videnskabeligt og teknologisk samarbejde om anlæg og drift af E-ELT

- 4.1. Parterne erklærer, at de har en fælles interesse i at samarbejde om projektudvikling på det astronomisk-videnskabelige område, vedrørende instrumentering og teknologier i forbindelse med astronomi, vedrørende uddannelse af avanceret teknisk humankapital og særlig vedrørende projekter af regional, kulturel og turistmæssig karakter i forbindelse med videnskab og astronomi, der har indvirkning på udviklingen af området, hvor E-ELT placeres, særlig alt som beforder omfanget og udbredelsen af samt kendskabet til astronomien i Chile.
- 4.2. Parterne forpligter sig til at indgå en Konvention om Teknologisk og Videnskabeligt Samarbejde for at udvikle services og teknologier i forbindelse med E-ELT, herunder uddannelse af forskere, ingeniører og specialiserede teknikere, der skal gavne og effektivisere udviklingen og driften af E-ELT i Chile og generelt de astronomiske installationer på chilensk territorium.
- 4.3. Omtalte Konvention skal fastlægge reglerne for udstedelse af stipendier for et begrænset tidsrum til chilenske astronomer, forskere, ingeniører og specialiserede teknikere på institutter for astronomi i ESO's medlemslande. Ligeledes skal den omtalte Konvention fastlægge reglerne for besøg aflagt af forskere fra ESO's medlemslande på chilenske institutter uden omkostninger for Chile.

Artikel 5 — Licitationer og information i forbindelse med installeringen af E-ELT

- 5.1. ESO skal udlevere de informationer, der er nødvendige, for at de chilenske bygge- og ingeniørvirksomheder selv eller sammen med virksomheder fra ESO's medlemslande eller med forskningscentre inden for astroingeniørvidenskab eller lignende institutioner kan deltage aktivt i E-ELT relaterede licitationer af interesse for Chile i henhold til forskrifterne for ESO's licitationer.
- 5.2. Regeringen udnævner en sagkyndig repræsentant, der kan fungere som officielt bindeled med ESO med henblik på at formidle aftaler, der kan hjælpe de chilenske virksomheder og det videnskabelige samfund med at deltage i licitationer vedrørende opførelse, installation og vedligeholdelse af E-ELT.
- 5.3. ESO sørger for, at den chilenske industri får mulighed for at besøge ESO's hovedsæde i Garching, og formidler kontakten med de hovedentreprenører, der har deltaget i E-ELT's design, med henblik på at identificere områder, hvor den chilenske industri har mulighed for at deltage i licitationer vedrørende E-ELT.
- 5.4. ESO forpligter sig til på lovformelig vis at informere Regeringen om, hvordan installation, vedligeholdelse og drift af E-ELT skrider frem.

Artikel 6 — Ikrafttræden

Nærværende Konvention træder i kraft på den dato, hvor den er underskrevet.

Underskrevet i Santiago, Chile, den 13. oktober 2011, i fire (4) eksemplarer på spansk og engelsk, således at alle teksterne har samme retskraft og to (2) forbliver i hver af de kontraherende Parters varetægt.

FOR REPUBLIKKEN CHILES
REGERING

Alfredo Moreno Charme
UDENRIGSMINISTER.

FOR DEN EUROPÆISKE
ORGANISATION FOR ASTRONOMISK
FORSKNING VEDRØRENDE DEN
SYDLIGE STJERNEHIMMEL

Tim de Zeeuw
GENERALDIREKTØR.

REFERAT FRA DEN BLANDEDE KOMITÉ ETABLERET EFTER 1995-AFTALENS ARTIKEL 9 OM FORDELING AF OBSERVATIONSTID TIL E-ELT

I henhold til med 1995-Aftalens artikel 9 samledes den deri etablerede Blandede Komité bestående af følgende medlemmer:

For Chiles Regering

- José Miguel Aguilera Radic
- Gabriel Rodríguez García-Huidobro
- Leopoldo Infante Lira

For Den Europæiske Organisation for Astronomisk Forskning vedrørende den Sydlige Stjernehimmel (ESO)

- Massimo Tarenghi
- Andreas Kaufer
- Michael West

Under udøvelse af sine i nævnte bestemmelse tilkendte beføjelser har Komiteen vedtaget at anbefale Parterne, at der inden for de 10% af observationstiden, der tilkommer E-ELT og er bestemt for de chilenske forslag, der er videnskabeligt fortjenstfulde i henhold til artikel 11, stk. 2 og 3 i 1995-Aftalen, skal afsættes ikke mindre end 7,5% til projekter, hvor chilenske astronomer samarbejder med astronomer fra ESO's medlemsstater.

Ligeledes blev det vedtaget at anbefale at Chiles Regering definerer en intern mekanisme vedrørende tilhørsforhold og udvælgelse gennem en Videnskabelig Komité, der efter fremsendelse af forslag til ESO, skal analysere og definere de observationsforslag vedrørende E-ELT med en chilensk (hoved)ansvarlig forsker, der skal forelægges ESO som chilenske,

Massimo Tarengi
REPRÆSENTANT FOR ESO I CHILE

Gabriel Rodríguez García-Huidobro
DIREKTØR FOR ENERGI, VIDENSKAB,
TEKNOLOGI OG INNOVACIÓN
UDENRIGSMINISTERIET

Andreas Kaufer
OBSERVATORIEDIREKTØR FOR
PARANAL/LA SILLA

José Miguel Aguilera Radic
FORMAND FOR DEN NATIONALE
VIDENSKABS- OG
TEKNOLOGIKOMMISSION

Michael West
VIDENSKABSDIREKTØR I CHILE

Leopoldo Infante Lira
DIREKTØR FOR
ASTROINGENIØRCENTERET VED
CHILES PAVELIGE KATOLSKE
UNIVERSITET

Udfærdiget i Santiago, Chile, den 15. september 2011.

BILAG

KONVENTION OG SUPPLERENDE OG AFKLARENDE AFTALE MELLEM
REPUBLIKKEN CHILE OG DE FORENEDE NATIONERS ØKONOMISKE
KOMMISSION FOR LATINAMERIKA (ECLA) OM BETINGELSERNE FOR
DENS VIRKSOMHED I CHILE

Chiles regering og De forenede Nationers Økonomiske Kommission for Latinamerika, er

I ØNSKET OM at indgå en Konvention om arbejdsvilkårene i Chile for hovedsædet for den nævnte kommission, der er oprettet ved Resolution Nr. 106 (VI) af 25. februar 1948 af De forenede Nationers Økonomiske og Sociale Råd,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1 — Definitioner

STK. 1.

I denne Konvention forstås ved:

- a) »Regeringen«: Republikken Chiles regering.
- b) ECLA: De forenede Nationers Økonomiske Kommission for Latinamerika.
- c) »De kompetente chilenske myndigheder«: de statslige myndigheder og andre myndigheder i Chile i henhold til lovgivningen i dette land.
- d) »Sekretariatschefen«: lederen af ECLA's Generalsekretariat.
- e) »Republikken Chiles love«: omfatter love, dekretter, reglementer og forordninger afsagt af regeringen eller de kompetente chilenske myndigheder.
- f) »ECLA's hovedsæde«: betyder de lokaler, der benyttes af ECLA.
- g) »ECLA's arkiver«: optegnelser, korrespondancer, dokumenter, manuskripter, fotografier, film- og lydoptagelser, der ejes af ECLA eller er i ECLA's besiddelse.

- h) »Ansæt i ECLA«: ethvert medlem af ECLA's stab, der er ansat af De forenede Nationer.
- i) »Ejendele« anvendt i artikel 4 og 5: omfatter alle goder, midler og beholdninger, der tilhører, besiddes eller administreres af ECLA under udøvelse af ECLA's lovlige funktioner, samt alle ECLA's indtægter generelt.

Artikel 2 — Immunitet for retsforfølgning

STK. 2

Regeringen anerkender, at ECLA's hovedsæde er fritaget for enhver form for retsforfølgning, og at det i henhold til denne Konvention henhører under ECLA's myndighed og administration.

STK. 3

- a) ECLA's hovedsæde skal være ukrænkeligt.
- b) Med forbehold af artikel VII forpligter ECLA sig til ikke at tillade, at ECLA's hovedsæde anvendes som asyl for personer, der søger at undgå anholdelse i henhold til Republikken Chiles lovgivning eller eftersøges af Regeringen, eller som forsøger at unddrage sig tilsigelser fra retten eller anden retslig procedure.

Artikel 3 — Meddelelser

STK. 4

Hvad angår ECLA's officielle meddelelser skal ECLA gives mindst lige så gunstige vilkår, som Regeringen indrømmer enhver anden regering eller organisation, herunder udenlandske diplomatiske repræsentanter i Chile.

STK. 5

ECLA skal under udøvelse af sin officielle virksomhed have ret til at anvende de statsejede tog på de samme betingelser som dem, der gælder for diplomatiske repræsentanter bosat i Chile.

STK. 6

ECLA's korrespondance eller anden kommunikation skal ikke være underlagt censur. Denne fritagelse omfatter, uden at begrænse sig til, publikationer, fotografier, filmmateriale, film- og lydoptagelser. ECLA er berettiget til at benytte koder og sende og modtage korrespondance pr. post eller som forseglet postforsendelse kurerpost, som skal nyde samme immuniteter og særrettigheder som diplomatisk post og kurerpost. Ingen af de i dette stykke anførte bestemmelser skal kunne udlægges som en hindring for indførelse af passende sikkerhedsforanstaltninger, som træffes efter aftale mellem Regeringen og ECLA.

Artikel 4 — ECLA's ejendele samt skatter og afgifter

STK. 7

ECLA og dens ejendele skal nyde immunitet, uanset hvor eller i hvis besiddelse de måtte befinde sig, medmindre ECLA i særlige tilfælde udtrykkeligt har givet afkald derpå. Dog kan afkald på immunitet ikke omfatte nogen form for eksekution.

STK. 8

ECLA's hovedsæde skal være ukrænkeligt. ECLA's ejendele og beholdninger skal, uanset hvor eller i hvis besiddelse de måtte befinde sig, være fritaget for registrering, inspektion, konfiskering, ekspropriation eller nogen anden form for indblanding, det være sig af administrativ, retslig eller lovgivende karakter eller ved tvangsfuldbyrdelse.

STK. 9

ECLA's arkiver og generelt alle dokumenter, der tilhører ECLA eller er i ECLA's besiddelse, skal være ukrænkelige.

STK. 10

ECLA's beholdninger, indtægter eller andre ejendele skal være fritaget for:

- a) Alle direkte skatter, dog vil ECLA ikke kræve fritagelse for skatter, der i virkeligheden kun er gebyrer for offentlige tjenesteydelser,

- b) Told og importforbud og -restriktioner vedrørende varer indført eller udført af ECLA til tjenestebrug, idet det dog skal forstås sådan at varer, der er indført i henhold til en sådan fritagelse kun kan sælges i landet på betingelser, der efterfølgende vedtages mellem Regeringen og ECLA,
- c) Told, forbud og restriktioner vedrørende ind- og udførsel af ECLA's publikationer.

Artikel 5 — Økonomiske og valutamæssige lettelser

STK. 11

- a) ECLA skal ikke være undergivet økonomisk kontrol, regulativer eller moratorier af nogen art og kan frit:
 - i) Erhverve fremmed valuta gennem autoriserede handelsorganisationer, ligge inde med udenlandsk valuta og handle dermed, have konti i fremmed valuta; have og omsætte fonds, aktier og guld erhvervet gennem autoriserede organisationer,
 - ii) Indføre fonds, obligationer, fremmed valuta og guld til Chile fra et hvilket som helst andet land, anvende de pågældende værdier i Chile eller overføre dem til udlandet.
- b) ECLA skal ved benyttelse af de rettigheder, som er givet i dette stykke, være behørigt opmærksom på enhver henstilling fra Regeringen og så vidt muligt rette sig derefter, samtidig med at ECLA beskytter sine egne interesser.

Artikel 6 — Transit og ophold

STK. 12

- a) De kompetente chilenske myndigheder skal ikke lægge hindringer i vejen for den frie bevægelighed til og fra ECLA's hovedsæde for nedennævnte personer:
 - i) Ansatte i ECLA og deres familie,
 - ii) Personer, som uden at være ansatte i ECLA udfører opgaver for ECLA, samt disses ægtefæller,
 - iii) Andre personer, der af tjenstlige årsager er blevet opfordret til at indfinde sig på ECLA's adresse.

Sekretariatschefen meddeler Regeringen sådanne personers navne.

- b) Dette stk. finder ikke anvendelse i tilfælde af almindelig afbrydelse af samfærdselsmidlerne og må ikke være til hinder for den faktiske anvendelse af gældende lov.
- c) Visa, der er nødvendige for de i dette stykke nævnte personer, udstedes gratis.
- d) Dette stykke fritager ikke for forpligtelsen til at aflægge bevis for, at personer, der kræver de i dette stykke nævnte rettigheder, omfattes af den i litra a omtalte kategori; den fritager heller ikke for nøje overholdelse af sundheds- og karantænelovgivningen.

Artikel 7 — Ansatte i ECLA

STK. 13

Ansatte i ECLA nyder på chilensk territorium følgende særrettigheder og immuniteter:

- a) Immunitet for så vidt angår fængsling eller anholdelse;
- b) Immunitet for så vidt angår beslaglæggelse af personlig bagage eller bagage, der medføres i tjenestøjemed;
- c) Immunitet for så vidt angår enhver form for retsforfølgning med hensyn til mundtlige eller skriftlige udtalelser og alle handlinger, der udføres i embeds medfør; sådan fritagelse bevares også efter, at den pågældende ikke længere er ansatte i ECLA;
- d) Fritagelse for enhver form for direkte beskatning af løn, vederlag og godtgørelser udbetalt af De forende Nationer;
- e) Fritagelse til ansatte, der ikke har chilensk statsborgerskab, for direkte beskatning af indtægter, der hidrører fra lande uden for Chile;
- f) De samme ansatte, deres ægtefæller og familiemedlemmer, som de forsørger, fritages for registrering som udlændinge og indvandringsrestriktioner;
- g) Ansatte, der ikke har chilensk statsborgerskab, kan på chilensk territorium eller andetsteds have udenlandske værdipapirer, konti i fremmed valuta samt løsøre og fast ejendom; når de fratræder deres hverv i ECLA har de ret til uden hindringer eller begrænsninger at udføre deres midler fra Chile i samme valuta og omfang, som de gennem autoriserede organer har indført i Chile;
- h) Samme lettelser med hensyn til hjemrejse og samme ret til de chilenske myndigheders beskyttelse for sig selv, deres familie og personer, som de har forsørgerpligt over, som tilkommer medlemmer af diplomatiske missioner i perioder med international spænding;
- i) Retten til told- og afgiftsfrit, uanset importforbud eller -begrænsninger, at indføre deres møbler og effekter, herunder et motorkøretøj hver, på det tidspunkt, de første gang tiltræder deres stilling i Chile. Med henblik på overførsel af hvert enkelt motorkøretøj, anvendes samme regler som for det diplomatiske korps bosiddende i Chile.

STK. 14

Alle ansatte i ECLA skal have udstedt et særligt bevis for deres stilling som ansatte i ECLA, og for deres særrettigheder og immuniteter i henhold til nærværende Konvention.

STK. 15

Sekretariatschefen og de øvrige overordnede, fastansatte medarbejdere, der er anerkendt som sådan af udenrigsministeriet, skal for så vidt der er hjemmel derfor i forfatningen, af Regeringen tilstås de diplomatiske immuniteter og særrettigheder, som er nævnt i artikel 105, stk. 2, i De forenede Nationers Pagt. Med henblik herpå skal disse ansatte i ECLA af udenrigsministeriet ligestilles med de tilsvarende diplomatiske kategorier og nyde toldfrihed i henhold til pos. 1.901 i toldtariffen.

STK. 16

- a) Særrettigheder og immuniteter, der indrømmes i henhold til denne Konvention, indrømmes i ECLA's interesse og ikke til de pågældende personers egen fordel. Sekretariatschefen giver afkald på immunitet for enhver ansat i enhver sag, hvor han skønner, at immuniteten vil hindre, at retfærdigheden sker fyldest, og at immuniteten kan frafalde uden at krænke ECLA's interesser.
- b) ECLA og dens ansatte skal til enhver tid samarbejde med de chilenske myndigheder for at lette den behørig administration af retsplejen, sikre overholdelsen af politivedtægterne og forhindre ethvert misbrug af de i denne Konvention indrømmede særrettigheder og immuniteter.

Artikel 8 — Personer, der ikke er ansat i ECLA

STK. 17

Personer, som deltager i ECLA's virke uden at være ansat i ECLA, eller i tjenstligt øjemed af ECLA er indkaldt til ECLA's hovedsæde, skal nyde samme særrettigheder og immuniteter, som beskrevet i artikel 7, stk. 13, med undtagelse af den i stk. 13, litra *j*), nævnte ret og under forudsætning af, at de ikke er chilenske statsborgere.

Artikel 9 — Laissez-passer

STK. 18

Det af De forenede Nationer til ECLA's ansatte udstedte laissez-passer pas skal af Regeringen anerkendes som gyldig rejselegitimation i lighed med et pas.

Artikel 10 — Almindelige bestemmelser

STK. 19

- a) Sekretariatschefen skal træffe enhver foranstaltning for at undgå misbrug af de særrettigheder og immuniteter, der indrømmes i denne Konvention, og skal med henblik herpå fastsætte de regler, han skønner nødvendige og hensigtsmæssige for ansatte i ECLA og øvrige personer, der deltager i organisationens virke.
- b) Såfremt Regeringen finder, at de særrettigheder og immuniteter, der er blevet indrømmet i denne Konvention, på nogen måde er blevet misbrugt, skal sekretariatschefen efter anmodning fra Regeringen drøfte sagen med de kompetente chilenske myndigheder for at afgøre, om et sådant misbrug har fundet sted. Hvis drøftelserne ikke fører til et for sekretariatschefen og Regeringen tilfredsstillende resultat, afgøres sagen efter bestemmelserne i artikel 11.

Artikel 11 — Tillægsaftaler og afgørelse af tvistigheder

STK. 20

- a) Regeringen og ECLA kan indgå sådanne yderligere aftaler, som måtte vise sig nødvendige i forbindelse med nærværende Konvention.
- b) De forende Nationers Konvention om rettigheder og immuniteter og nærværende Konvention skal, når de omhandler samme forhold, så vidt muligt betragtes som komplementære.

STK. 21

Enhver tvist mellem Regeringen og ECLA om fortolkningen eller anvendelsen af nærværende Konvention eller om enhver tillægsaftale eller ethvert andet spørgsmål vedrørende ECLA's hovedsæde eller forholdet mellem ECLA og Regeringen skal afgøres i overensstemmelse med den fremgangsmåde, der er fastsat i artikel 8, stk. 30, i De forenede Nationers Konvention om forrettigheder og immuniteter.

Artikel 12

STK. 22

- a) Nærværende Konvention træder i kraft, så snart den er ratificeret af Chiles Regering, uden at dette indskrænker muligheden for, at Chiles præsident kan sætte den midlertidigt i kraft for sådanne spørgsmål, som lov 5.142 giver ham bemyndigelse til.
- b) På anmodning fra Regeringen eller ECLA kan der føres drøftelser om ændring af nærværende Konvention, idet alle ændringer foretages efter gensidig godkendelse.
- c) Nærværende Konvention skal fortolkes i overensstemmelse med dens hovedformål, nemlig at gøre det muligt for ECLA fuldt ud og effektivt at udføre sine opgaver og opfylde sine målsætninger.
- d) I de tilfælde, hvor nærværende Konvention opstiller forpligtelser for de kompetente chilenske myndigheder, har Regeringen det endelige ansvar for opfyldelsen af sådanne forpligtelser.
- e) Nærværende Konvention og enhver tillægsaftale, som indgås mellem Regeringen og ECLA inden for rammerne af Konventionens bestemmelser, træder ud af kraft seks måneder efter, at den ene af de to parter skriftligt har meddelt den anden part sin beslutning om at bringe den til ophør, bortset fra bestemmelser, der finder anvendelse i tilfælde af normalt ophør af ECLA's virksomhed i Chile, og på ECLA's rådighed over sine aktiver i Chile.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har Regeringen og ECLA den 16. februar 1953 undertegnet nærværende Konvention i to eksemplarer, begge på spansk.

For Chiles Regering: Arturo Olavarria Bravo, udenrigsminister.

For De forenede Nationers Økonomiske Kommission for Latinamerika: Raúl Prebisch, sekretariatschef.

